OVERENI PREVOD SA ENGLESKOG

(ŠTAMBILJ): SAOBRAĆAJNI INSTITUT – CIP d.o.o.
Br. 250-1/20
21. april 2020.
Beograd

匈牙利-塞尔维亚铁路
塞尔维亚境内诺维萨德-苏博蒂察-边境（克莱比奥）段铁路现代化与改扩建项目
设计合同

UGOVOR O PROJEKTOVANJU
ZA MODERNIZACIJU I REKONSTRUKCIJU
MAĐARSKO-SRPSKE ŽELEZNIČKE VEZE NA
TERITORIJI REPUBLIKE SRBIJE,
DEONICA NOVI SAD - SUBOTICA – DRŽAVNA
GRANICA (KELEBIJA)

Datum : _____.2020.

(PEČATI NA KINESKOM)

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
PRELIĆ OLGA
BEOGRAD

Sadržaj

Član 1 Opšte odredbe 2
Član 2 Definicije 8
Član 3 Ugovorna dokumentacija 10
Član 4 Odgovornosti i obaveze Ugovorne strane A 11
Član 5 Odgovornost i obaveze Ugovorne strane B 14
Član 6 Ugovorna cena i način plaćanja 30
Član 7 Kršenje ugovora 34
Član 8 Amandmani, izmene i dopune Ugovora 38
Član 9 Stupanje na snagu i raskid Ugovora 39
Član 10 Merodavno pravo 40
Član 11 Rešavanje sporova 40
Član 12 Obaveza čuvanja poverljivih informacija 42
Član 13 Ostale odredbe 42
Aneks 1 44

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
PRELIĆ OLGA
BEOGRAD

鉴于:

Pošto je:

2018 年 7 月 7 日，在保加利亚索菲亚的中东欧 16+1 峰会期间，中国铁路国际有限公司和中国交通建设股份有限公司联营体与塞尔维亚共和国政府和塞尔维亚铁路基础设施股份公司签署了匈塞铁路项目现代化及改造诺维萨德-苏博蒂察-边境（克莱比奥）段工程（以下简称"本项目"）的商务合同。

Komercijalni ugovor o modernizaciji i rekonstrukciji mađarsko-srpske železničke veze na teritoriji Republike Srbije, deonica Novi Sad – Subotica – državna granica (Kelebija) (u daljem tekstu: Projekat) potpisao je Joint Venture kojeg čine China Railway International Corporation i China Communications Construction Company Limited, Vlada Republike Srbije i preduzeće Infrastruktura železnice Srbije dana 07. jula 2018. godine za vreme samita Kine i 16 zemalja istočne i centralne Evrope u Sofiji, Bugarska.

本合同由中国铁路国际有限公司和中国交通建设股份有限公司联营体（以下简称"甲方"，中国铁路国际有限公司为牵头方）和中国铁路设计集团有限公司和塞尔维亚 SAOBRACAJNI INSTITUT CIP 交通设计院联合体（以下简称"乙方"，中国铁路设计集团有限公司为牵头方）于 2020 年 月 日签署。

Ovaj Ugovor o projektovanju je potpisali su Joint Venture kojeg čine China Railway International Corporation i China Communications Construction Company Ltd (u daljem tekstu: Ugovorna strana A, gde je China Railway International Corporation vodeći partner) i konzorcijum kojeg čine China Railway Design Corporation i SAOBRACAJNI INSTITUT CIP (u daljem tekstu: Ugovorna strana B, gde je China Railway Design Corporation vodeći partner), dana 2020. godine.

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
PRELIĆ OLGA
BEOGRAD

第 1 条 总则

Član 1 Opšte odredbe

1.1 合同双方

1.1 Ugovorne strane

1.1.1 中国铁路国际有限公司和中国交通建设股份有限公司联营体。

中国铁路国际有限公司法定代表人：杨忠民，地址：中国北京市海淀区复兴路 10 号，邮政编码：100844，联系电话：010-51842911，传真：010-51871015。

中国交通建设股份有限公司法定代表人：刘起涛，地址：中国北京市德胜门外大街 85 号，邮政编码：100088，联系电话：010-84267758，传真：010-64285591。（以下简称为：甲方）。

1.1.1 Podaci o Joint Venture kojeg čine China Railway International Corporation i China Communications Construction Company Ltd su sledeći (u daljem tekstu: Ugovorna strana A):

Naziv kompanije: China Railway International Corporation

Zakonski zastupnik: Yang Zhongmin

Adresa: No. 10 Fuxing Road, Haidian District, Beijing China

Poštanski broj: 100844

Telefon: 010-51842911

Faks: 010-51871015

Naziv kompanije: China Communications Construction Company Ltd

Zakonski zastupnik: Liu Qitao

Adresa: No. 85 Deshengmenwai Street, Beijing China

Poštanski broj: 100088

Telefon: 010-84267758

Faks: 010-64285591

1.1.2 中国铁路设计集团有限公司和塞尔维亚 SAOBRACAJNI INSTITUT CIP 交通设计院设计联合体。

中国铁路设计集团有限公司法人代表：刘为群，地址：中国天津市自贸试验区（空港经济区）东七道 109 号，电话：022-60373278。

塞尔维亚 SAOBRACAJNI INSTITUT CIP 交通设计院法人代表：Milutin Ignjatović，地址：Nemanjina, 6/IV, Beograd, Republic of Serbia，电话：+381 11

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
PRELIĆ OLGA
BEOGRAD

3618287，传真：+381 11 3616757。（以下简称为：CIP）

乙方的两个成员就本合同项下的义务承担连带责任。

1.1.2 Podaci o konzorcijumu kojeg čine China Railway Design Corporation i SAOBRACAJNI INSTITUT CIP su sledeći (u daljem tekstu: Ugovorna strana B):

Naziv kompanije: China Railway Design Corporation (u daljem tekstu: CRDC)

Zakonski zastupnik: Liu Weiqun

Adresa: No. 109, Dongqi Road, Airport Economic Zone, Tianjin China

Telefon: 022-26178880

Faks: 022-26367821

Naziv kompanije: SAOBRACAJNI INSTITUT CIP d.o.o. (u daljem tekstu: CIP)

Zakonski zastupnik: Milutin Ignjatović

Adresa: Nemanjina 6/IV, Beograd, Republika Srbija

Telefon: +381 11 3618287

Faks: +381 11 3616757

Dva člana Ugovorne strane B zajednički su odgovorna za obaveze po ovom Ugovoru.

1.2 合作内容

1.2 Predmet saradnje

匈塞铁路诺维萨德-苏博蒂察-边境（克莱比奥）段线路全长 108.09 km，合作内容包括对其增建第二线并进行提速改造工程，改建后设车站 11 座、停靠点 1 座。工程内容包括线路与站场的轨道、路基、桥梁、站房及其附属设施等土建工程，通信、信号、电气化等机电设施、设备的升级改造，以及其他相关工程。

Mađarsko-srpska železnička veza na teritoriji Republike Srbije, deonica Novi Sad – Subotica – državna granica (Kelebija) duga je 108,09 km, a predmet saradnje obuhvata dogradnju jednokolosečne pruge u dvokolosečnu i bržu realizaciju projekta rekonstrukcije, tako da će nakon rekonstrukcije biti 11 stanica i 1 stajalište. U obim posla spadaju radovi na modernizaciji i rekonstrukciji koloseka i stanica na magistralnoj pruzi, trupa pruge, mosta, stanične zgrade i pomoćnih objekata, elektromašinskih objekata i opreme za telekomunikacije, signalizaciju, elektrifikaciju itd. i drugi prateći radovi.

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK PRELIĆ OLGA BEOGRAD

1.3 设计标准

1.3 Standardi za projektovanje

1.3.1 商务合同中规定的技术标准、规范及法律，包括塞尔维亚铁路建设相关规范和标准，塞尔维亚规划和建设法、铁路安全及互通法及其他与本项目建设相关的塞尔维亚法律。

1.3.1 Tehnički standardi, specifikacije i zakoni navedeni u Komercijalnom ugovoru, uključujući odgovarajuće građevinske specifikacije i standarde za izgradnju pruga u Srbiji, zakone Srbije o planiranju i izgradnji, zakone o bezbednosti i interoperabilnosti na železnici i druge zakone vezane za izgradnju ovog objekta u Srbiji.

1.3.2 根据商务合同要求，对某些结构性子系统有强制性要求的，对应的该子系统的设计还应满足欧洲铁路互通技术标准 TSI 标准规范。

1.3.2 Na osnovu uslova Komercijalnog ugovora, projekti određenih obaveznih strukturnih podsistemima takođe treba da zadovolje tehničke uslove za interoperabilnost (TSI) pruga u Evropi.

1.3.3 与本建设工程有关的批准文件及其他相关资料（包括但不限于甲方与业主签订的商务合同、附件、会议纪要等）。

1.3.3 Odobrena dokumentacija koja se odnosi na ovaj Projekat i ostali prateći materijali (koji uključuju, između ostalog, Komercijalni ugovor, dodatak, zapisnike sa sastanaka, itd. koje su potpisali Ugovorna strana A i Naručilac).

1.3.4 在本合同履行期间，若上述标准或规范有修改或重新颁布，乙方应遵照执行。

1.3.4 Tokom realizacije ovog Ugovora, ukoliko dodje do izmena gorenavedenih zakona, standarda ili tehničkih uslova ili novi budu usvojeni, Ugovorna strana B je dužna da ih se pridržava. Ukoliko zbog tih izmena obim ili složenost posla Ugovorne strane B bude značajno povećan, primenjivaće se član 1.4(7) ovog Ugovora.

1.4 合同内容

1.4 Predmet Ugovora

乙方应严格按照商务合同和本合同有关设计标准和规范，并按业主和甲方要求编制设计文件，具体包括初步工作（大地测量和岩土土壤调查）、并为诺维萨德-苏博蒂察-边境（克莱比奥）段铁路提供商务合同第 3 条规定的相关技术文件，包括：建筑许可设计（PGD），施工图设计（PZ，包括变更设计、过渡工程设计），交通组织设计，将文件翻译成塞文、英文、中文

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
PREVIĆ OLGA
BEOGRAD

(数量和其他方面需满足本合同 5.35 条规定)，(以下简称：初步工作与技术文件)。

除上述"初步工作与技术文件"外，乙方还应组织建筑许可设计的第三方审核，完成与设计有关的 Nobo、Debo 等认证工作，配合甲方牵头组织编制填报 TSI 符合性矩阵表，履行商务合同约定的所有与设计相关的技术控制工作，配合甲方履行商务合同第 V 章（设计）项下的所有义务（竣工文件及竣工图设计除外）。乙方应全力配合甲方解决施工相关设计问题及因设计不合理或现场条件变化而引起的设计变更或修改，按照甲方要求全力配合完成材料设备采购所涉及的设计技术工作。

Ugovorna strana B će uraditi projektnu dokumentaciju u potpunosti u skladu sa odgovarajućim standardima i propisima za projektovanje navedenim u Komercijalnom ugovoru i ovom Ugovoru, kao i sa zahtevima Naručioca i Ugovorne strane A, uključujući i sledeće zadatke:

Prethodne radove (geodetska snimanja i geotehnički istražni radovi) i izradu tehničke dokumentacije u skladu sa članom 3. Komercijalnog ugovora, što obuhvata: Projekat za građevinsku dozvolu (PGD), Projekat za izvođenje (PZI), kao i varijante projektnih rešenja i prelazna tehnička rešenja), upravljanje saobraćajem, itd., prevod dokumentacije na engleski, srpski i kineski jezik (količine i drugi aspekti će biti u skladu sa uslovima iz klauzule 5.35 ovog Ugovora), (u daljem tekstu "Prethodni radovi i tehnička dokumentacija" ili "Prethodni radovi i izrada tehničke dokumentacije").

Pored gore pomenutih Prethodnih radova i tehničke dokumentacije, Ugovorna strana B će organizovati da treće lice izvrši tehničku kontrolu Projekta za građevinsku dozvolu (PGD), izvršiti verifikaciju projekta od strane Prijavljenog tela i Imenovanog tela, itd., sarađivati sa Ugovornom stranom A na pripremi i popunjavanju tabele matrice usaglašenosti sa TSI zahtevima, ispuniti sve zadatke tehničke kontrole koji se odnose na projekat a predviđeni su Komercijalnim ugovorom, i ispuniti sve zadatke predviđene članom 5. Komercijalnog ugovora (izuzev dokumentacije izvedenog stanja i projekta izvedenog stanja) za mađarsko-srpsku železničku vezu na teritoriji Republike Srbije, deonica Novi Sad – Subotica – državna granica (Kelebija). Ugovorna strana B će uložiti sve napore u cilju rešavanja pitanja koja se odnose na projekat u toku izgradnje, projektne varijante i/ili izmene usled neracionalnog

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
PRELIĆ OLGA
BEOGRAD

projekta i/ili promena uslova na gradilištu, sarađivaće sa Ugovornom stranom A u vezi predmetnog projekta i tehničkih pitanja, u skladu sa zahtevima Ugovorne strane A, a u cilju izvršenja nabavke materijala i opreme.

(1) 处理设计优化工作及设计变更。

(1) Postupak za optimizaciju rada na projektu i projektnim varijantama.

(2) 施工阶段服务，即：提供专业知识及答复工程师和承包商的来函，包括现场施工配合。

(2) Usluge u fazi izgradnje, i to: Ugovorna strana B će pružiti tehničku podršku, dati stručno mišljenje i odgovarati na dopise koje primi od Nadzornog organa i Ugovorne strane A, izvršiti optimizaciju rada na projektu prema zahtevima Ugovorne strane A (na osnovu potreba izgradnje) i obezbediti saradnju na gradilištu tokom izgradnje.

(3) 材料设备采购配合服务，主要包括：协助配合甲方划定集中采购材料设备内容，编制并提供集中采购材料设备清单（品名、规格、数量、概预算价格等）、满足采购要求的项目集中采购材料设备及其他主要材料设备中英版技术规格文件、材料设备采购来源地建议方案、进口至塞尔维亚的材料设备建议清单（品名、规格、数量等）。

(3) Saradnja sa Ugovornom stranom A na nabavci materijala i opreme, što, između ostalog, obuhvata: saradnju sa Ugovornom stranom A radi potvrđivanja sadržine materijala i opreme za nabavku, pripremu i dostavljanje liste materijala i opreme za nabavku (naziv proizvoda, specifikacije, količine, procenjeni troškovi, itd), dokumentacije tehničkih specifikacija na kineskom i engleskom jeziku za nabavku materijala i opreme, predlog izvora nabavke materijala i opreme, predlog spiska materijala i opreme koja se uvozi u Srbiju (nazive proizvoda, specifikacije i količine, itd.)

(4) 甲方或业主要求的与本合同工作范围相关的设计工作

(4) Ostali radovi koji se odnose na obim posla po ovom Ugovoru, a koje zahteva Ugovorna strana A ili Naručilac.

(5) 乙方交付设计资料及文件后，需根据甲方意见对设计文件进行必要调整补充，并根据甲方的指示进行下一步的设计工作。

(5) Ugovorna strana B će izvršiti neophodne korekcije i dopune projektne dokumentacije u skladu sa primedbama Ugovorne strane A nakon dostavljanja ovih projektnih podataka i dokumenata, i pristupiće narednom koraku u projektovanju shodno uputstvima Ugovorne strane A.

(6) 乙方应完成工作策划书（含建筑许可、施工图设计两个阶段的设计

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK PRELIĆ OLGA BEOGRAD

工作生产组织方案、技术质量保证措施、设计进度管控办法等）。

(6) Ugovorna strana B će sačiniti plan rada (uključujući organizaciju projektantskih zadataka, mere obezbeđenja tehničkog kvaliteta i način kontrole napredovanja projekta, itd. za faze izrade Projekta za građevinsku dozvolu (PGD) i Projekta za izvođenje (PZI)).

(7) 对于甲方与业主根据商务合同第 5 条达成的工程内容调整事项，乙方应进行相关工程的设计变更，费用由乙方协助甲方与业主另行商谈，若业主未针对此事项向甲方支付任何费用补偿或赔偿，则乙方不得向甲方申请获得针对此项工作的费用补充或赔偿。

(7) U slučaju da se Ugovorna strana A i Naručilac dogovore o izmenama u skladu sa članom 5 Komercijalnog ugovora, Ugovorna strana B će izraditi odgovarajuće projektne varijante i sarađivati sa Ugovornom stranom A u pregovorima sa Naručiocem oko dodatnih troškova, a Ugovorna strana B neće potraživati od Ugovorne strane A nikakve dodatne troškove i naknade za ovaj posao u slučaju da Naručilac ne plati sve dodatne troškove i naknade Ugovornoj strani A za te izmene.

1.5 初步工作与技术文件工期

1.5 Rokovi za prethodne radove i tehničku dokumentaciju

1.5.1 乙方应该在签署本合同，且收到经塞尔维亚共和国审核委员会审核批准后或业主签署明确意见的初步设计，以及业主签署的建筑许可设计的 Terms of Reference （TOR，如果有）后开始工作。

1.5.1 Ugovorna strana B je dužna da počne sa radom nakon što ovaj Ugovor bude potpisan, nakon što dobije Idejni projekat koji je odobrila Republička reviziona komisija ili potpisao Naručilac, zajedno sa Projektnim zadatkom (ako postoji) za Projekat za građevinsku dozvolu potpisanim od strane Naručioca.

乙方的设计开始日期应为满足以上所有要求的最迟日期。

Datum početka rada Ugovorne strane B biće datum kada bude ispunjen i poslednji od gorenavedenih uslova.

(1) 乙方应在设计开始日期起 30 工作日内完成大地工程测量。

(1) Ugovorna strana B će izvršiti geodetska snimanja u roku od 30 radnih dana od datuma početka radova.

(2) 乙方应在设计开始日期起 70 工作日内完成地质岩土勘察工作。

(2) Ugovorna strana B će izvršiti geološke istražne radove u roku od 70

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
PREDIĆ OLGA
SUDSKI • BEOGRAD •

radnih dana od datuma početka radova.

(3) 乙方应在设计开始日期起 100 工作日内，完成建筑许可设计。

(3) Ugovorna strana B će izraditi Projekat za građevinsku dozvolu u roku od 100 radnih dana od datuma početka radova.

1.5.2 乙方应当于收到塞尔维亚建设交通与基础设施部的建筑许可之日起 80 工作日内，完成施工图设计并以本设计合同规定的交付形式提交给甲方。

1.5.2 U roku od 80 radnih dana od dana kada Ministarstvo građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture odobri Projekat za građevinsku dozvolu, Ugovorna strana B će uraditi Projekat za izvođenje i dostaviti ga Ugovornoj strani A u obliku koji je definisan ovim Ugovorom.

1.6 合同期限

1.6 Period saradnje

从本合同签署并生效之日起至本项目通过最终竣工验收或本合同 9.2 条的规定为止。

Od datuma potpisivanja ovog Ugovora do konačnog prijema objekta ili u skladu sa odredbama člana 9.2 ovog Ugovora.

1.7 责任期限

1.7 Period odgovornosti

甲方与乙方的责任与义务期限为上述规定的合同期限的时间范围。但乙方对本合同工程的设计质量的责任应贯穿本合同与商务合同中规定的设计使用年限。

Trajanje odgovornosti i obaveza Ugovorne strane A i Ugovorne strane B biće u okviru perioda saradnje tokom gorenavedenog trajanja Ugovora. Međutim, Ugovorna strana B će biti odgovorna za kvalitet projekta u skladu sa Komercijalnim ugovorom i ovim Ugovorom.

第 2 条 定义

Član 2 Definicije

本合同中，“甲方”一词具有的含义与商务合同及其附件中“承包商”具有的含义相同。

U ovom Ugovoru, termin Ugovorna strana A znači i Izvođač kao što je

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
PRELIĆ OLGA
BEOGRAD

navedeno u Komercijalnom ugovoru i njegovom Aneksu.

本合同中，“业主”指塞尔维亚建设、交通和基础设施部以及塞尔维亚铁路基础设施公司，“乙方”指中国铁路设计集团有限公司和塞尔维亚SAOBRACAJNI INSTITUT CIP 交通设计院设计联合体。

U ovom Ugovoru, termin Naručilac odnosi se na Ministarstvo građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture Srbije i preduzeće Infrastruktura železnice Srbije, a Ugovorna strana B podrazumeva konzorcijum za projektovanje kojeg čine China Railway Design Corporation i SAOBRACAJNI INSTITUT CIP.

本合同中，“本项目”指匈牙利-塞尔维亚铁路塞尔维亚境内诺维萨德-苏博蒂察-边境（克莱比奥）段铁路现代化和改扩建项目。

U ovom Ugovoru, termin Projekat odnosi se na modernizaciju i rekonstrukciju mađarsko-srpske železničke veze na teritoriji Republike Srbije, deonica Novi Sad – Subotica – državna granica (Kelebija).

本合同中，“商务合同”指甲方与业主签订的本项目的商务合同及其附件。

U ovom Ugovoru, termin Komercijalni ugovor se odnosi na Komercijalni ugovor i njegov Aneks koji su potpisali Ugovorna strana A i Naručilac u cilju realizacije Projekta.

本合同中，“合同”指实施本项目商务合同项下与本合同 1.4 条相关的工作的合同及附件。

U ovom Ugovoru, termin Ugovor se odnosi na ovaj ugovor o projektovanju i anekse istog, radi izvođenja predmetnih radova po Komercijalnom ugovoru, a koji su navedeni u članu 1.4 ovog Ugovora.

本合同中，“合同价格”指的是乙方为完成本合同内容与甲方签署的合同的总价格。

U ovom Ugovoru, termin Ugovorna cena se odnosi na ukupnu cenu Ugovora koji potpisuju Ugovorna strana A i Ugovorna strana B za izvođenje radova koji su predmet ovog Ugovora.

本合同中，“知识产权”指与发明有关的产权（包括专利和专利申请）、版权、商标、服务商标、与设计有关的产权（在任何司法管辖区内无论是否注册）、商业秘密、技术和设计理念；

U ovom Ugovoru, termin Intelektualna svojina se odnosi na vlasništvo nad izumima (uključujući patente i prijave za patente), autorska prava, trgovačku marku, uslužni znak, vlasništvo nad projektnom dokumentacijom (bez obzira da

PRELIĆ OLGA
SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK - BEOGRAD

li je registrovana ili nije u bilo kojoj sudskoj nadležnosti), poslovne tajne, tehnologiju i projektna rešenja.

本合同中，“施工方”指承担本项目施工工作的施工单位。

U ovom Ugovoru, termin Izvođač se odnosi na izvođača koji gradi ovaj objekat.

本合同中，“工程师”指业主为实施项目而聘请的监理工程师。

U ovom Ugovoru, termin Nadzorni organ označava inženjera za nadzor koga angažuje Naručilac za realizaciju projekta.

除非本合同文件另有规定或说明，本合同文件中的单词或用语均具有下面提到的合同文件条款中规定的含义。

Ako nije drugačije predviđeno ili navedeno u ovom Ugovoru, reči i termini korišćeni u ovom Ugovoru će imati isto značenje kao i termini iz Ugovora navedeni u daljem tekstu.

第 3 条 合同文件

Član 3 Ugovorna dokumentacija

3.1 下列文件及其可能产生的补充、修改文件应被视为构成并作为阅读和理解本合同文件的组成部分，各文件相互补充，若有不明确或不一致之处，以下列次序在先者为准：

3.1 Smatra se da dopune i izmene dokumentacije predstavljaju deo i sastavni element u tumačenju ove ugovorne dokumentacije, tako da svaki dokument dopunjuje svaki drugi, a ukoliko dođe do nejasnoća i protivrečnosti, tumačiće se po sledećem redosledu prioriteta:

(a) 本合同（含可能的补充、修改条款）。

(a) Ovaj Ugovor (zajedno sa eventualno dodatim i izmenjenim uslovima).

(b) 商务合同及其附件（限于与本合同有关的部分，且其中的价格、支付及甲方的权利条款除外），包括：

(b) Komercijalni ugovor i njegov aneks (ograničen na deo koji se odnosi na ovaj Ugovor, isključujući odredbe koje se odnose na cenu, plaćanje i prava Ugovorne strane A), uključujući:

——商务合同正文 Osnovni Komercijalni ugovor

——业主提供的环评文件 Studiju o proceni uticaja na životnu sredinu koju obezbeđuje Naručilac

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK * BEOGRAD * PRELIĆ OLGA

——建筑许可设计的 TOR（若有）

Projektni zadatak za Projekat za građevinsku dozvolu

——技术标准和规范

Tehničke standarde i uslove

——业主提供的初步设计文件

Idejni projekat koji obezbeđuje Naručilac

——业主发布的其它文件、资料

Ostala dokumenta i materijale koje daje Naručilac

3.2 乙方确认已阅读并理解了本合同所包括、涉及的所有文件和条件的要求，查明和了解了实施初步工作与编制技术文件及履行本合同项下其他全部义务的工程工地的环境及条件。

3.2 Ugovorna strana B treba da potvrdi da je Ugovorna strana B već pročitala i razumela sve zahteve iz dokumentacije i odredbe sadržane i uključene u ovaj Ugovor, i da je procenila i razumela okruženje i uslove na gradilištu za izvođenje prethodnih radova, izradu tehničke dokumentacije i ispunjenje svih obaveza po ovom Ugovoru.

第 4 条 甲方的责任与义务

Član 4 Odgovornosti i obaveze Ugovorne strane A

4.1 甲方负责审查批准乙方履行本合同义务下应提交的文件，但甲方的审查批准不能免除乙方的相应设计责任，甲方有权要求乙方更换被业主、监理或甲方认为不合格的乙方工作人员，乙方应承担由此造成的工程延误和人员费用等损失。

另外，甲方的义务包括：

(1) 1)将一份商务合同的副本(不包含价格相关信息及商务合同约定的保密信息)交予乙方；

(2)将一份电子格式的批复后初步设计的副本交予乙方；

(3)在开工日期之前，将一份签字的建筑许可设计的 TOR 的副本交予乙方（若有）；

(4) 根据本合同规定，确保所有付款按期支付；

(5) 在本合同的实施阶段，指定一名甲方联系人；

(6) 甲方应拥有乙方为履行本合同项下义务而形成的全部技术文件的

PRELIĆ OLGA
PRAVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
SUDSKI · BEOGRAD

知识产权。在提前书面通知甲方后，为了实施本合同的目的，乙方应被允许复制和使用该文件。

4.1 Ugovorna strana A je zadužena za pregled i davanje saglasnosti na dokumentaciju koju dostavlja Ugovorna strana B radi izvršenja obaveza po ovom Ugovoru, ali pregled i davanje saglasnosti od Ugovorne strane A ne oslobađa od odgovornosti Ugovornu stranu B. Ugovorna strana A ima pravo da traži od Ugovorne strane B da zameni nekog člana svog osoblja ukoliko Naručilac, Nadzorni organ ili Ugovorna strana A budu smatrali da nije kvalifikovan. Gubitke zbog kašnjenja projekta i odatle proistekle troškove osoblja snosiće Ugovorna strana B.

Pored toga, obaveze Ugovorne strane A su:

(1) Da dostavi Ugovornoj strani B primerak Komercijalnog ugovora (što ne obuhvata relevantne informacije o cenama i druge poverljive informacije navedene u Komercijalnom ugovoru),

(2) Da Ugovornoj strani B dostavi primerak odobrenog Idejnog projekta u digitalnoj formi,

(3) Da dostavi primerak potpisanog Projektnog zadatka za izradu Projekta za građevinsku dozvolu (PGD) i Projekta za izvođenje (PZI) pre datuma početka radova (ako postoji),

(4) Da se postara da sva dospela plaćanja po ovom Ugovoru budu izmirena,

(5) Da imenuje osobu za kontakt Ugovorne strane A tokom perioda realizacije ovog Ugovora,

(6) Ugovorna strana A zadržava pravo vlasništva i intelektualne svojine nad celokupnom tehničkom dokumentacijom koju je izradila Ugovorna strana B radi izvršenja ovog Ugovora. Ugovornoj strani B se dopušta da umnožava i koristi ovu dokumentaciju za potrebe izvršenja ovog ugovora uz prethodnu pismenu saglasnost Ugovorne strane A.

4.2 若因乙方的原因实际设计进度落后，甲方有权据其进度落后程度要求乙方限期改进或调减乙方的工作范围及内容，并有权终止本合同。因设计进度延误导致的子区段开工延误、子区段工期延误或总工期延误的，乙方需向甲方支付每日（自延误发生的第一日起算）本合同价格 0.025%的误

PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
PRELIĆ OLGA
SUDSKI * BEOGRAD *

期赔偿费,本段所规定的总的赔偿费用最高不能超过本合同总额的 5%。

4.2 Ukoliko izrada projekta kasni krivicom Ugovorne strane B, Ugovorna strana A ima pravo da traži od Ugovorne strane B da poboljša svoj rad u predviđenom roku ili da smanji obim i sadržaj posla Ugovorne strane B shodno trajanju kašnjenja, a ima i pravo na obeštećenje i/ili raskid ovog Ugovora u skladu sa članom 7.2 ovog Ugovora.

Osim toga, ako dođe do kašnjenja u otpočinjanju izgradnje neke pod-deonice, napredovanju izgradnje neke pod-deonice ili do kašnjenja u celokupnom napredovanju izgradnje zbog kašnjenja u izradi projekta, Ugovorna strana B dužna je da plati Ugovornoj strani A naknadu za takvo kašnjenje u iznosu od 0,025% ukupne vrednosti ugovora po danu (počev od prvog dana kašnjenja). Ukupna odšteta za kašnjenje u smislu ovog stava neće premašiti maksimalni iznos od 5% ukupne vrednosti ugovora za ovaj projekat.

4.3 甲方负责协助乙方办理负责初步工作与编制技术文件的人员、设计代表的护照、签证等出入境手续，与此相关的费用由乙方承担。

4.3 Ugovorna strana A je dužna da pomogne Ugovornoj strani B oko ulaznih i izlaznih procedura vezanih za pasoše i vize osoblja za prethodne radove i izradu tehničke dokumentacije, a prateće troškove snosi odgovarajući član Ugovorne strane B.

4.4 甲方协助为乙方负责初步工作与编制技术文件的人员提供进出工地、居留、工作的便利条件，与此相关的费用由乙方承担。

4.4 Ugovorna strana A će pomoći Ugovornoj strani B u obezbeđivanju odgovarajućih uslova za ulaz i izlaz, boravak i rad osoblja Ugovorne strane B zaduženog za prethodne radove i izradu tehničke dokumentacije, a prateće troškove snosi odgovarajući član Ugovorne strane B.

4.5 甲方应协助乙方做好与业主、工程师的技术协调事宜，对乙方的初步工作与编制技术文件工作进行验收。

4.5 Ugovorna strana A će pomoći Ugovornoj strani B oko tehničkog usklađivanja sa Naručiocem i Nadzornim organom. Ugovorna strana A će vršiti pregled i prijem prethodnih radova i tehničke dokumentacije Ugovorne strane B.

4.6 甲方负责协调乙方与施工方之间的关系。

4.6 Ugovorna strana A je zadužena za koordinaciju odnosa Ugovorne

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
PRELIĆ OLGA
BEOGRAD

strane B i Izvođača radova (Izvođača). Ugovorna strana A je zadužena za upravljanje povezivanjem sa spoljašnjim snabdevanjem vodom i električnom energijom, frekvenciju za komunikaciju, povezivanje na lokalnu putnu mrežu, sprečavanje smetnji za električnu energiju i komunikacije, a Ugovorna strana B će obezbediti tehničku podršku i prateće sporazume, dokumenta (ako ih bude).

4.7 甲方提供的工作人员

4.7 Osoblje Ugovorne strane A

4.7.1 提供协助乙方对工作成果进行审批及获得批准的技术人员；

4.7.1 Obezbeđuje tehničko osoblje koje će pomagati Ugovornoj strani B u postupku odobravanja rezultata rada i dobijanja saglasnosti;

4.7.2 提供协助乙方收集项目建筑许可设计和施工图设计相关资料的技术人员。

4.7.2 Obezbeđuje tehničko osoblje koje će pomagati Ugovornoj strani B pri sakupljanju potrebnih informacija o Projektu za građevinsku dozvolu (PGD) i Projektu za izvođenje (PZI).

4.8 甲方可以全程参与本工程设计的新技术、新工艺、工法方面的科研项目研究，乙方可以单独或与他人一起发布服务相关的成果，但乙方对本协议技术成果的出版的权利应获得甲方书面同意。

4.8 Ugovorna strana A može da učestvuje u istraživanju nove tehnologije, novog postupka i načina izgradnje tokom celog procesa izrade projektne dokumentacije, a Ugovorna strana B može da objavi rezultate pratećih usluga samostalno ili zajedno sa drugima, s tim što objavljivanje tehničkih rezultata po ovom Ugovoru podleže saglasnosti Ugovorne strane A.

第 5 条 乙方的责任与义务

Član 5 Odgovornost i obaveze Ugovorne strane B

5.1 乙方及乙方成员均应按照相关规范及塞尔维亚法律要求取得为使本项目设计任务顺利完成的所需各项设计资质，以确保本项目的全部设计文件获得业主或融资人的符合商务合同及塞尔维亚当地法律要求的最终批复。

5.1 Ugovorna strana B i članovi Ugovorne strane B će obezbediti sve stručne kvalifikacije za izvršenje projektantskih poslova za ovaj objekat u skladu

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK · BEOGRAD · PREJIĆ OLGA

sa odgovarajućim tehničkim uslovima i zakonima Srbije, da bi se za celokupnu projektnu dokumentaciju za objekat mogla dobiti konačna saglasnost Naručioca ili Finansijera u skladu sa Komercijalnim ugovorom i zakonima Srbije.

5.2 乙方应履行商务合同项下应由甲方履行的与本合同相关的全部设计义务，且乙方应根据本合同的要求，组织精干的人员承担并履行本合同规定的全部义务和责任，按照本合同规定的建设规范、标准与技术要求全面完成项目的初步工作与编制技术设计文件及其他义务，并确保本项目的全部技术文件获得商务合同要求的最终批复，直到工程圆满通过业主的最终验收为止。在项目执行过程中，乙方应按照国家外事纪律、安全注意事项和安全防范等要求，遵守当地法律法规，加强内部管理，并听从甲方管理，遵守法律与本合同规定。

5.2 Ugovorna strana B će ispuniti sve projektantske obaveze Ugovorne strane A iz Komercijalnog ugovora (ograničene na sadržinu ovog Ugovora), organizovati stručno osoblje da preuzme i izvrši sve obaveze i zaduženja po ovom Ugovoru, obaviti sve prethodne radove, izraditi tehničku projektnu dokumentaciju i ispuniti sve druge obaveze u skladu sa građevinskim specifikacijama, standardima i tehničkim uslovima navedenim u ovom Ugovoru, i obezbediti da se za celokupnu tehničku dokumentaciju za ovaj objekat dobije konačna saglasnost na tehničku dokumentaciju u skladu sa Komercijalnim ugovorom, sve do trenutka kad Naručilac konačno i uspešno ne primi objekat. Tokom realizacije projekta, Ugovorna strana B će poštovati uslove u svim sferama spoljne politike, bezbednosti i prevencije itd., postupati u skladu sa lokalnim zakonima i propisima, voditi internu administraciju i izvršavati naloge rukovodstva Ugovorne strane A, i pridržavati se lokalnih zakona, propisa i sadržine ovog Ugovora.

5.3 按照本合同的有关规定，服从业主、工程师及其代表的工作指令，接受甲方及甲方授权的其他单位对项目的检查、监督、指导和协调，并积极处理好与施工方、业主和工程师的关系，遵守法律与本设计合同规定。

5.3 Ugovorna strana A je dužna da organizuje obuku i izradu uputstava za rukovanje i održavanje u skladu sa zahtevima iz Komercijalnog ugovora radi ispunavanja uslova za prihvatanje Projekta. Ugovorna strana B će sarađivati sa Ugovornom stranom A na izvršavanju ovog zadatka vezanog za projektovanje.

5.4 对于商务合同基准日期后的各设计阶段，乙方应及时梳理因与本合

PREVODAC ENGLESKI JEZIK PRELIĆ OLGA SUDSKI BEOGRAD

同相关的技术标准或法律法规变化导致工程成本增加的情况，并于应当发现问题后的 14 天内书面报告甲方，若未按时报告影响甲方向业主申请变更索赔的，甲方有权向乙方索赔相应的损失。

5.4. Kada je reč o fazama projektovanja nakon osnovnog datuma navedenog u Komercijalnom ugovoru, Ugovorna strana B će sagledati potencijalno povećanje troškova projekta usled izmena tehničkih standarda, zakona i propisa koji se odnose na ovaj Ugovor i dostaviće pismeni izveštaj Ugovornoj strani A u roku od 14 dana od trenutka utvrđivanja tog povećanja. Ako kašnjenje izveštaja Ugovorne strane B bude uticalo na Ugovornu stranu A da podnese zahteve Naručiocu u vezi sa potraživanjima ili izmenama, Ugovorna strana A ima pravo na potraživanja od Ugovorne strane B za gubitke s tim u vezi.

5.5 按照本合同的有关规定，服从业主、工程师及其代表的工作指令，接受甲方及甲方授权的其他单位对项目的检查、监督、指导和协调，并积极处理好与施工方、业主和工程师的关系，遵守法律与本合同规定。

5.5. Shodno odgovarajućim odredbama ovog Ugovora, Ugovorna strana B će postupati po uputstvima Naručioca, Nadzornog organa i njegovog predstavnika, prihvatati kontrolu, nadzor, smernice i koordinaciju rada koju vrše Ugovorna strana A i druga tela koja Ugovorna strana A bude ovlastila, i negovati dobre odnose sa Izvođačem radova (Izvođačem), Naručiocem i Nadzornim organom, u skladu sa zakonskim propisima i sadržinom ovog Ugovora.

5.6 在未经甲方同意的前提下，乙方不可擅自根据业主、监理或乙方意愿增加工程内容。乙方若需在建筑许可设计及施工图设计中添加初步设计及业主建筑许可设计 TOR 之外的工程内容，需取得甲方书面同意，否则，乙方自行承担设计费用且甲方有权向乙方索赔增加的工程费用并从甲方应向乙方支付的设计款中扣除，设计款不足抵扣的部分乙方需另行向甲方支付。

5.6. Ugovorna strana B ne sme povećavati sadržinu projekta shodno namerama Naručioca, Nadzornog organa, nekog drugog lica ili po sopstvenom nahođenju, bez prethodne saglasnosti Ugovorne strane A. Ugovorna strana B mora da dobije prethodnu pisanu saglasnost Ugovorne strane A ako namerava da poveća bilo koju sadržinu projekta izvan obima Idejnog projekta i Projektnog zadatka za Projekat za građevinsku dozvolu (PGD) tokom faza izrade Projekta za

PRELIĆ OLGA
SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK • BEOGRAD •

građevinsku dozvolu (PGD) i Projekta za izvođenje (PZI), a u suprotnom će Ugovorna strana B snositi dodatne troškove projektovanja, a Ugovorna strana A imati pravo na potraživanja od Ugovorne strane B na ime povećanih troškova projekta, i da ista odbije od dospelog plaćanja Ugovornoj strani B za projektovanje. Ugovorna strana B će posebno platiti Ugovornoj strani A u slučaju da dospelo plaćanje za projektovanje nije dovoljno za takav odbitak.

5.7 乙方应在本合同签署 10 个工作日内向甲方提交初步工作与编制技术文件的工作策划书并报甲方审批，经甲方书面批准后方可执行，且作为乙方履行本合同项下义务的依据，也作为甲方控制本合同下工作的进度和工程款支付的依据。

5.7 Ugovorna strana B će dostaviti Ugovornoj strani A plan rada za izvođenje prethodnih radova i izradu tehničke dokumentacije u roku od 10 radnih dana nakon potpisivanja ovog Ugovora. Plan rada će se realizovati nakon što ga odobri Ugovorna strana A i postaće referentni dokument za ispunjenje obaveza Ugovorne strane B po ovom Ugovoru, kao i referentni dokument za kontrolu napredovanja radova i dinamiku plaćanja iz ovog Ugovora.

5.8 每两周向甲方提交一次工作进度报告，并接受甲方的监督和审查。

5.8 Ugovorna strana B će dostavljati Izveštaj o napredovanju radova svake dve nedelje i prihvatiti da Ugovorna strana A vrši nadzor i proveru.

5.9 负责承担乙方在履行本合同过程中所发生的各种国内外赋税，除了应由甲方承担的增值税。

5.9 Ugovorna strana B će snositi troškove poreza koji nastanu tokom realizacije ovog Ugovora kako u Srbiji tako i u Kini, osim poreza na dodatu vrednost koji pada na teret Ugovorne strane A u skladu sa ovim Ugovorom.

5.10 乙方在进行外业勘察时，应采取相应的安全、保卫和环境保护措施，如因勘察设计工作造成原有道路和桥梁的损坏或损伤而引起的一切索赔、赔偿、诉讼费用和其它费用，由乙方自行承担。

5.10 Ugovorna strana B prihvata sve odgovarajuće postupke u vezi sa bezbednošću, čuvanjem i zaštitom životne sredine tokom terenskih snimanja, a Ugovorna strana B će preuzeti troškove za svaki odštetni zahtev, obeštećenje, sudsku parnicu, kao i druge troškove nastale zbog oštećenja postojećih puteva i mostova tokom snimanja i projektovanja.

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK • BEOGRAD • PREJIC OLGA

5.11 努力维护甲方的信誉，使甲方免受因乙方的原因造成的任何损害、经济损失、诉讼损失和其它不利于甲方的任何事宜。因乙方任何不当行为给甲方造成的损失,乙方应承担赔偿责任。

5.11 Ugovorna strana B će čuvati ugled Ugovorne strane A i štititi Ugovornu stranu A od svake štete, finansijskog gubitka, gubitka sudske parnice i svih drugih postupaka protiv Ugovorne strane A koje je prouzrokovala Ugovorna strana B. Ugovorna strana B se obavezuje da nadoknadi gubitak koji pretrpi Ugovorna strana A zbog neprimerenih postupaka Ugovorne strane B.

5.12 在本合同实施过程中，乙方仅对甲方负责，未经甲方事前书面同意，乙方不得就本合同的执行进行分包。

5.12 Tokom realizacije ovog Ugovora, Ugovorna strana B će biti isključivo odgovorna Ugovornoj strani A, i Ugovorna strana B neće angažovati nijednog podizvođača radi izvršenja ovog Ugovora bez prethodne pisane saglasnosti Ugovorne strane A.

5.13 乙方应依照本合同约定的各项工作内容，组织好各项工作的实施，对勘察设计文件的正确性、可靠性、可操作性及经济性负责。当甲方认为需要调用设计计算书时，乙方必须及时提供设计算单。

5.13 Ugovorna strana B će organizovati izvođenje svih radova u skladu sa ovim Ugovorom i odgovaraće za tačnost, pouzdanost, upotrebljivost i ekonomičnost izvršenja. Ugovorna strana B će blagovremeno dostaviti Statički proračun ako Ugovorna strana A to bude tražila.

5.14 乙方应做好本合同下工作的质量管理，建立健全质量保证体系，加强设计全过程的质量控制。

5.14 Ugovorna strana B će vršiti kontrolu kvaliteta radova koji su predmet ovog Ugovora, ustanoviće i unapređivati sistem garancije kvaliteta i sprovoditi kontrolu kvaliteta tokom celog procesa projektovanja.

5.15 乙方必须按照“技术可行、实施可能、经济合理”、兼顾施工技术条件、工程总承包整体利益需要的原则。

5.15 Ugovorna strana B će poštovati načela tehničke izvodljivosti, izvođačkih mogućnosti i ekonomičnosti, uzimajući u obzir tehničke uslove gradnje i sveukupni interes Izvođača.

PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK PRELIĆ OLGA SUDSKI BEOGRAD

5.16 乙方在执行本合同下工作过程中，如果因其采用的技术方案发生侵犯知识产权及/或其他合法权利的行为而引起索赔或诉讼，则乙方应承担全部责任，并保障甲方免予承担由此造成的一切损害和损失。

5.16 Tokom izvođenja radova koji su predmet ovog Ugovora, ukoliko bude pokrenut neki odštetni zahtev ili sudska parnica zbog toga što usvojeno tehničko rešenje Ugovorne strane B krši prava na intelektualnu svojinu ili neka druga zakonska prava, Ugovorna strana B će snositi svu odgovornost i garantovati da Ugovorna strana A ni na koji način nije odgovorna za štetu i gubitak prouzrokovan tim činom.

5.17 履约保函

5.17 Garancija za dobro izvršenje posla

乙方按照甲方认可的格式、币种，由甲方同意的担保银行出具，向甲方提交保证金额为本合同价格 10%的履约保函,乙方的所有成员（即中国铁设与 CIP）应分别按照本合同 6.1 条约定的各自的合同份额分别向甲方提供履约保函。履约保函应符合国际商会见索即付保函统一规则(URDG758)。

履约保函应在本合同签署后二十八（28）天内提交；从本合同签署直到商务合同缺陷责任期满，并至甲方收到业主、工程师签发的履约证书后的二十八（28）天内，以及业主释放甲方履约保函之前，乙方向甲方提供的履约保函应一直保持有效，否则，甲方有终止本合同的权利；在此情况下，乙方应承担由此造成的一切后果和本合同所述的违约责任。甲方将在业主、监理签发本项目履约证书后满 28 日，且业主释放甲方履约保函之后的二十八（28）天内退还乙方的履约保函。

Ugovorna strana B će dostaviti Ugovornoj strani A garanciju za dobro izvršenje posla u iznosu od 10% ugovorne cene, s tim da sa njenom formom, valutom i bankom koja je izdaje mora biti saglasna Ugovorna strana A. Oba člana Ugovorne strane B (CRDC i CIP) će ponaosob dostaviti Ugovornoj strani A garanciju za dobro izvršenje posla srazmerno svom delu posla iz Ugovora, kako je predviđeno u članu 6.1 ovog Ugovora. Garancija za dobro izvršenje posla mora biti u skladu sa Jednoobraznim pravilima za garancije na poziv (URDG 758) Međunarodne trgovinske komore.

Garancija za dobro izvršenje posla treba da se dostavi u roku od 28 dana nakon potpisivanja ovog Ugovora. Garancija za dobro izvršenje posla koju Ugovorna strana B dostavi Ugovornoj strani A važi od potpisivanja ovog Ugovora do isteka garantnog roka za otklanjanje nedostataka navedenog u

PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
PRELIĆ OLGA
SUDSKI • BEOGRAD

Komercijalnom ugovoru, kao i 28 dana nakon što Ugovorna strana A dobije potvrdu o otklonjenim nedostacima od Naručioca i Nadzornog organa, a Naručilac vrati Garanciju za dobro izvršenje posla Ugovornoj strani A. U protivnom, Ugovorna strana A ima pravo da raskine ovaj Ugovor, a Ugovorna strana B je dužna da prihvati sve posledice tog postupka i predviđenu odgovornost po ovom Ugovoru u takvom slučaju. Ugovorna strana A će vratiti garanciju za dobro izvršenje posla Ugovornoj strani B u roku od 28 dana nakon što Naručilac i Nadzorni organ izdaju potvrdu o dobrom izvršenju posla i u roku od 28 dana od dana kada Naručilac oslobodi garanciju za dobro izvršenje posla Ugovorne strane A.

Osim toga, Ugovorna strana A ima obavezu da koriguje iznos garancije za dobro izvršenje posla ukoliko se Ugovorna cena koriguje u skladu sa članom 1.4(7) ovog Ugovora.

如果乙方未履行本合同所规定的乙方的任何义务，甲方可以从履约担保中获得索赔。

Ukoliko Ugovorna strana B ne izvrši neku od svojih obaveza po ovom Ugovoru, Ugovorna strana A ima pravo na odštetu na osnovu garancije za dobro izvršenje posla.

5.18 乙方应任命项目设计负责人，负责本合同下工作，明确设计文件审查、提交主体，提供相关授权书，明确授权范围，并以书面形式报送甲方。此外，乙方应指定和甲方、施工方、业主和监理等各方的联络人，上述人员应在项目实施过程中常驻项目所在国。

5.18 Ugovorna strana B će imenovati glavnog projektanta koji će biti odgovoran za rad na projektovanju po ovom Ugovoru, potvrditi glavno telo za pregled i dostavljanje projektne dokumentacije, dati relevantna ovlašćenja, potvrditi obim ovlašćenja i to dostaviti Ugovornoj strani A u pisanoj formi. Osim toga, Ugovorna strana B će imenovati osobu za kontakt sa Ugovornom stranom A, Izvođačem radova (Izvođačem), Naručiocem i Nadzornim organom. Tokom realizacije ovog Projekta, gorenavedeno osoblje će boraviti u zemlji u kojoj se Projekat izvodi (odnosno u Srbiji).

5.19 工作开始执行后，乙方应当派遣合格的设计代表负责解决与设计文件的实施相关的、不明确的问题，做好设计文件的技术交底、现场控制点的交接等；负责解决施工过程中出现的、与设计有关的问题和设计变更

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK · BEOGRAD · PRELIĆ OLGA

问题；积极配合甲方对施工及设计方案进行优化设计；参与工程质量事故分析，并对因设计造成的质量事故，提出相应的技术处理方案；参加本工程的静态、动态验收及联调联试工作、交工及竣工验收。对于甲方以书面指令要求乙方进行的技术方案修改及设计优化变更等，乙方应配合执行。

5.19 Nakon što počne izvođenje radova, Ugovorna strana B će imenovati stručnog predstavnika projektanta zaduženog za rešavanje svih nejasnih pitanja vezanih za primenu projektne dokumentacije, prikaz tehničkih rešenja, predaju kotrolnih geodetskih tačaka na terenu itd., rešavanje pitanja vezanih za projektovanje i izmene projekta tokom izgradnje, uz saglasnost Naručioca i Nadzornog organa, koordinaciju sa Ugovornom stranom A i optimalno prilagođavanje programu izgradnje i projektovanja, učestvovanje u analizi narušavanja kvaliteta izvođenja i predlaganje odgovarajućih tehničkih rešenja za korigovanje narušenog kvaliteta do koga je došlo zbog grešaka u projektu, i učestvovanje u prihvatanju statičkih i dinamičkih ispitivanja, kao i u integralnim ispitivanjima, preuzimanju radova i konačnom prijemu ovog objekta. Ugovorna strana B će sarađivati radi realizacije u slučaju da Ugovorna strana A u pisanoj formi naloži Ugovornoj strani B da izvrši izmene tehničkog rešenja i optimizaciju projektnih rešenja.

5.20 除合格的设计代表外，乙方还应派相应资质人员参加。

5.20 Pored stručnog predstavnika projektanta, Ugovorna strana B će imenovati i drugo osoblje sa istim kvalifikacijama za to učešće.

5.21 中国铁设授权中国铁设塞尔维亚分公司作为工程设计文件报批主体；并由塞尔维亚分公司具备相应资质的责任工程师在设计文件上签字。

5.21 China Railway Design Corporation ovlašćuje China Railway Design Corporation Serbia Ogranak Beograd da preuzme odgovornost za dostavljanje dokumentacije na saglasnost, a odgovorni projektanti iz China Railway Design Corporation Serbia Ogranak Beograd koji su stekli sve odgovarajuće kvalifikacije i licence u Srbiji će potpisati projektnu dokumentaciju.

5.22 乙乙方应赔偿由于其设计错误导致甲方遭受的相应损失。

5.22 Ugovorna strana B će nadoknaditi odgovarajući gubitak Ugovornoj strani A prouzrokovan greškom u njenom projektu.

PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
PRELIĆ OLGA
SUDSKI • BEOGRAD •

5.23 乙方向甲方提交设计资料时，应负责设计交底，负责解答施工方、工程师及甲方提出的问题。

5.23 Kada bude podnosila projektnu dokumentaciju Ugovornoj strani A, Ugovorna strana B će biti dužna da projekat stavi na uvid i odgovara na pitanja Izvođača radova (Izvođača), Nadzornog organa i Ugovorne strane A.

5.24 乙方应完成本项目的施工组织设计意见及重点大型临时设施设计文件，配合甲方完成本项目指导性施工组织设计的编制，并按甲方要求提供所需设计资料。

5.24 Ugovorna strana B će dati predloge za projekat organizacije gradnje i dokumentaciju za glavne velike privremene objekte i prelazna tehnička rešenja za ovaj objekat, koordiniraće rad sa Ugovornom stranom A na izradi projekta organizacije gradnje i dostaviće projektnu dokumentaciju koju bude tražila Ugovorna strana A.

5.25 乙方完成的技术文件应包括测量网络的设计(现场已经布设的控制桩的资料)。乙方将在开工日期在现场向甲方交桩。

5.25 Ugovorna strana B je dužna da u okviru tehničke dokumentacije uradi i Projekat geodetske mreže (operativni poligon sa belegama koji je već realizovan na terenu). Ugovorna strana B će predati Ugovornoj strani A operativni poligon na terenu na dan početka izvođenja radova.

5.26 本工程项目中，乙方不得以任何方式指定或变相指定工程材料、设备的生产厂家或供应商。

5.26 Za ovaj objekat Ugovorna strana B ne sme da imenuje ili na neki drugi način odredi proizvođača ili dobavljača materijala ili opreme za potrebe projekta.

5.27 配合甲方完成工程及物资等招标的技术工作。

5.27 Ugovorna strana B će sarađivati sa Ugovornom stranom A na izradi tehničkog dela tenderske dokumentacije za radove, materijale i opremu, izraditi tehničke specifikacije i pojašnjenja tehničkih pitanja vezanih za tenderski postupak.

5.27 按照商务合同和塞尔维亚相关法律法规的规定，乙方应做好中国雇员和当地或第三国雇员的雇佣、解雇和管理工作以及工资、税费等支付。

PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK PEJIĆ OLGA SUDSKI PREVODILAC • BEOGRAD

工作。若乙方对中国雇员管理不善或用工不符合中国和塞尔维亚法律、法规的规定，对当地雇员管理不善或用工不符合塞尔维亚法律、法规的规定，乙方应承担由此引起的一切法律后果并赔偿给甲方造成的损失。

5.28 U skladu sa Komercijalnim ugovorom i odgovarajućim zakonima i propisima u Srbiji, Ugovorna strana B će zapošljavati, otpuštati i rukovoditi zaposlenima iz Srbije, Kine ili trećih zemalja i isplaćivati plate, poreze itd. Ako rukovođenje ili zapošljavanje ne bude po zakonima i propisima Srbije ili Kine, Ugovorna strana B će preuzeti nastale pravne posledice i nadoknaditi gubitak Ugovornoj strani A.

5.28 乙方应做好设计质量控制，包括：

5.29 Ugovorna strana B će kontrolisati kvalitet projekata, uključujući sledeće:

(1) 按相关规范和标准，对设计文件和图纸中的错误或遗漏及时进行修改或补充。

(1) U skladu sa odgovarajućim specifikacijama i standardima, Ugovorna strana B će blagovremeno i aktivno korigovati greške ili dopunjavati izostavljene delove, kao i sve okolnosti koje nisu u skladu sa uslovima na gradilištu u projektnoj dokumentaciji i na crtežima.

(2) 在设计中，有关结构设计或施工方案要充分考虑实际的工装水平和能力、工程实施的可操作性；必须对方案的实施工序提出相应的技术要求，并对关键工序提出明确的质量、安全和环保等要求。

(2) Za projekat konstrukcija ili plan izgradnje koji se odnosi na projekat, Ugovorna strana B će tokom projektovanja u potpunosti sagledati stvarni nivo izgradnje, kao i sposobnost i izvodljivosti realizacije izgradnje, predložiti odgovarajuće tehničke uslove za postupak realizacije i predložiti jasne zahteve u pogledu kvaliteta, bezbednosti i zaštite životne sredine tokom ključnih postupaka.

(3) 在设计中必须明确工程材料的质量指标。

(3) Potvrditi indeks kvaliteta građevinskog materijala u projektu.

5.29 乙方应做好设计安全控制，包括：

5.30 Ugovorna strana B će, u svojstvu projektanta, obaviti kontrolu bezbednosti, kao i sledeće:

(1)根据业主提供的基础资料做好项目现场及相关区域内三电和管线

PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
PELIĆ OLGA
SUDSKI • BEOGRAD

相邻建筑物和构筑物、地下工程等的调查。

(1) Pregledati električne vodove, signalne vodove, telekomunikacione vodove i cevovode, susedne zgrade i objekte, podzemne instalacije, itd. prema osnovnim podacima dobijenim od Naručioca.

(2) 针对施工安全的重点部位和环节，在设计图纸中提出保障施工作业安全和防范安全事故的措施。

(2) Predloženi postupci u projektnoj dokumentaciji treba da garantuju bezbednost gradnje i spreče eventualno ugrožavanje bezbednosti, i to u delovima i segmentima ključnim za bezbednost gradnje.

(3)参加工程设计质量事故的调查处理。

(3) Učešće u otkrivanju razloga za narušen kvalitet i bezbednost projekta.

5.30 乙方应做好设计投资控制，包括：

5.31 Ugovorna strana B će vršiti kontrolu ulaganja tokom projektovanja, kao i sledeće:

(1) 根据合同投资额，在保证工程质量、满足功能要求前提下，精心设计，确保工程投资得到有效控制。

(1) U skladu sa investicionom sumom po Komercijalnom ugovoru, Ugovorna strana B će obezbediti efikasnu kontrolu investicije u projektovanje i investicije u objekat. Ugovorna strana B će osigurati da investicija, kako u pogledu Projekta za građevinsku dozvolu (PGD), tako i u pogledu Projekta za izvođenje (PZI) ne premaši ukupnu investiciju za idejni projekat nakon procene. Ovaj posao treba da se obavi pod pretpostavkom da je kvalitet projekata zagarantovan i da ispunjava zahteve funkcionisanja objekta.

(2) 本合同价格包含了乙方设计方案优化工作，对于设计方案优化，即使甲方已接收施工图设计文件，乙方也应按照甲方的要求优先开展工作，但是设计方案的优化应得到业主与工程师的认可。

(2) Ugovorna cena uključuje optimizaciju projektnih rešenja. Što se tiče optimizacije projektnih rešenja, čak i ako Ugovorna strana A prihvati Projekat za izvođenje, Ugovorna strana B treba da izvrši optimizaciju prevashodno u skladu sa zahtevima Ugovorne Strane A, pod uslovom da tu optimizaciju projektnih rešenja odobri Naručilac i Nadzorni organ.

(3) Ugovorna strana B će analizirati promenu investicije (investicione vrednosti) u skladu sa zahtevima Ugovorne strane A, uporediti procenjene troškove za svaku fazu projektovanja i izraditi izveštaj o analizi promene procenjenih

PREVODAC ZA ENGLESKI JEZIK PRELIĆ OLGA SUDSKI BEOGRAD

troškova.

5.31 在本合同范围内乙方完成的设计成果的知识产权及相关合法权益属于甲方。未经甲方书面同意，乙方不得将本项目的设计成果向第三方泄露、转让或用于其他项目或允许第三方使用。

5.32 Prava intelektualne svojine i pripadajuća zakonska prava na rezultate projekata koje je uradila Ugovorna strana B po Ugovoru pripadaju Ugovornoj strani A. Bez pismene saglasnosti Ugovorne strane A, Ugovorna strana B ne sme da obelodani nekom trećem licu, prenese ili prihvati projektne rezultate drugih objekata, niti da dozvoli nekom trećem licu da ih koristi.

5.32 协助甲方制作项目沙盘动画等宣传资料。

5.33 Ugovorna strana B će pomoći Ugovornoj strani A oko izrade promotivnih materijala, kao što je maketa objekta, animacije, kratak prikaz projekta, itd.

5.33 乙方应在征得甲方授权后，应汇编来自于相关国家部门、当地部门和公共事业部门的需求，批准和意见，以满足执行本合同下工作的需要，包括地质岩土与地形测绘。甲方不对上述文件的正确性和完整性负责，获取文件的相关责任和费用由乙方承担。

5.34 Po ovlašćenju Ugovorne strane A, Ugovorna strana B će pribaviti uslove, saglasnosti i mišljenja nadležnih državnih i lokalnih organa i javnih komunalnih preduzeća, koji su neophodni za izvođenje radova po ovom Ugovoru, uključujući potrebne podloge za geološka i geotehnička istraživanja i topografske podloge. Ugovorna strana A neće biti odgovorna za tačnost i potpunost gorenavedene dokumentacije, već će odgovarajuću odgovornost i troškove pribavljanja ove dokumentacije snositi Ugovorna strana B.

5.34 设计文件的交付和审查：

5.35 Predaja i pregled projektne dokumentacije:

(1) 乙方应向甲方提供建筑许可文件英文版 3 套、塞文版 5 套，施工图文件英文版 4 套、塞文版 5 套、中文版 2 套的本合同下技术纸质文件，以及 pdf 格式电子文件。其中所需的中文版本由中国铁设负责翻译。

(1) Ugovorna strana B će po ovom Ugovoru predati Ugovornoj strani A 10 odštampanih kompleta tehničke dokumentacije Projekta za građevinsku dozvolu na engleskom jeziku i 10 kompleta istog projekta na srpskom jeziku, 10 odštampanih kompleta tehničke dokumentacije Projekta za izvođenje na

PREVODILAC ENGLESKOG JEZIKA PRELIĆ OLGA SUDSKI PREVODILAC · BEOGRAD

engleskom jeziku i 10 kompleta istog projekta na srpskom jeziku i 5 odštampanih kompleta istog projekta na kineskom jeziku, kao i digitalnu verziju u PDF formatu. Svu dokumentaciju na kineskom jeziku uradiće CRDC.

(2) 乙方在提供纸质文件的同时应向甲方和业主提交电子版文件，应当是可编辑的相应的电子文件（U 盘形式）5 份。提供的电子文件应满足以下条件：

(2) Ugovorna strana B će Ugovornoj strani A i Naručiocu dostaviti digitalni primerak istovremeno kad i štampane primerke dokumentacije, i to 5 kompleta elektronskih fajlova koji se mogu uređivati (na USB-u). Dostavljeni elektronski fajlovi treba da budu:

(a) 所有的文字性文件（包括表格）对应的电子文件为 PDF 格式；

(a) Elekronski fajlovi sa tekstualnom dokumentacijom (sa tabelama) u PDF formatu,

(b) 所有的图纸对应的电子文件以 DWF 格式提供，必须要满足业主与甲方进行打印和计算机屏幕显示的要求；

(b) Elektronski fajlovi sa crtežima u DWF i DWG formatu, tako da Naručilac i Ugovorna strana A mogu da ih štampaju i čitaju na kompjuteru.

(c) 电子文件应采用与图纸文件编号一一对应的文件命名格式，并具有易读性；

(c) Nazivi elektronskih fajlova treba da odgovaraju brojevima crteža i dokumenata i da budu čitljivi.

(d) 所有的预算，不论采用何种软件编制，应同时提供电子文件；

(d) Istovremeno svi finansijski predračuni, bez obzira po kom programu sačinjeni, treba da se dostave u vidu elektronskih fajlova,

(e) 每次提供的电子文件应附相应的目录，目录中应包含图纸或文件名称、编号、电子文件名称等信息。

(e) Sadržaj treba priložiti uz dostavljenu elektronsku dokumentaciju i u njega uneti nazive crteža ili dokumenata, brojeve i nazive elektronskih fajlova.

(3) 乙方的设计工作进度和设计文件的交付必须满足甲方建设工期的总体要求及项目施工组织计划要求，并确保不影响甲方的各项工作按计划实施。

(3) Dinamika izrade projekta Ugovorne strane B i dostavljanje projektne dokumentacije moraju biti u skladu sa opštim uslovima za period izgradnje i

PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK PRELIĆ OLGA SUDSKI • BEOGRAD

planom organizacije izgradnje objekta Ugovorne strane A, i ne smeju da utiču na izvođenje radova Ugovorne strane A prema planu.

(4) 按甲方要求，乙方需制定甲方认可的工作计划书（含文件交付进度计划），并提交给甲方，甲方书面同意后作为双方履约的依据。如果本合同下的文件由于乙方的原因未能按计划向甲方交付，致使甲方的工作受到延误并影响到甲方的工作进度时，乙方应将阻碍或延误的情况以及可能的影响告知甲方，并在 7 日内向甲方提交有效的补救措施。给甲方造成损失的，应赔偿甲方损失。

(4) Na zahtev Ugovorne strane A, Ugovorna strana B će napraviti plan rada (uključujući dinamiku predaje projektne dokumentacije) koju treba da odobri Ugovorna strana A, i dostaviti ga Ugovornoj strani A. Taj plan rada će služiti kao osnova za realizaciju Ugovora nakon što ga odobri Ugovorna strana A. Ukoliko dokumentacija koja je predmet ovog Ugovora ne bude u roku dostavljena zbog nekog razloga Ugovorne strane B, pa Ugovorna strana A kasni i njen rad bude ugrožen, Ugovorna strana B je dužna da obavesti Ugovornu stranu A o okolnostima takve opstrukcije i kašnjenja, kao i o mogućim posledicama, i da predloži efikasne sanacione mere Ugovornoj strani A u roku od 7 dana. Ugovorna strana B će Ugovornoj strani A nadoknaditi štetu koju je prouzrokovala Ugovorna strana B.

(5) 当乙方被要求提前交付设计文件时，经双方协商在不严重背离合理设计周期的情况下，由甲乙双方协商解决。

(5) U nekim posebnim okolnostima, ako se od Ugovorne strane B traži da unapred dostavi projektnu dokumentaciju, a dinamika ne odstupa previše od razumno utvrđenog roka za izradu projekta, Ugovorna strana A i Ugovorna strana B će to rešiti putem pregovora.

设计文件的装订和送达：乙方所有的设计文件必须按照塞尔维亚当地规范要求进行打印和装订，并由乙方具有塞尔维亚相关设计资质、以及法律规定的个人执照的设计工程师签字；文件的送达应以文件的纸质版本和电子版本送达甲方代表签收时间为准，乙方应保证电子版与纸质版本一致。

(6) Koričenje i predaja projektne dokumentacije: celokupna projektna dokumentacija Ugovorne strane B će biti ukoričena i dostavljena u skladu sa lokalnim zakonima i propisima, tehničkim standardima i specifikacijama koji važe u Srbiji, a potpisuju je odgovarajući projektanti Ugovorne strane B odgovarajućeg stepena stručnosti, koji poseduju zakonom propisane lične licence u Srbiji. Dostava dokumentacije podleže potpisivanju vremena prijema

PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
PEJELIĆ OLGA
SUDSKI • BEOGRAD •

štampane i elektronske dokumentacije od strane predstavnika Ugovorne strane A, a Ugovorna strana B garantuje da su štampana i elektronska dokumentacija usklađene.

(6) 乙方交付设计文件后，参加业主或甲方组织的审查，并根据审查结论进行修改补充（不涉及支付任何设计费）后再次按照要求递交设计文件。

(7) Nakon predaje projektne dokumentacije, Ugovorna strana B će učestvovati u reviziji tehničke dokumentacije koju organizuju Naručilac ili Ugovorna strana A, i ponovo će dostaviti tehničku dokumentaciju nakon revizije i dopuna unetih na osnovu revizije (što ne uključuje nikakva plaćanja za projektovanje).

5.35 现场服务

5.36 Usluge na gradilištu

(1) 人员要求

(1) (1) Potrebno osoblje

乙方按照甲方的要求向工程现场派驻设计代表及所需的其他设计人员。设计代表应由线下工程和线上工程的主要专业且参与了本工程项目的设计工作的人担任，设计代表应具有丰富工作经验。在本合同履行过程中，如果乙方需要更换设计代表，应事先取得甲方的书面同意，被更换的设计代表应在新的设计代表到达工程现场后并得到甲方书面同意后方可离开。设计代表离开工程所在地时必须征得甲方的书面同意。

Ugovorna strana B će imenovati predstavnika projektanta i ostalo potrebno projektantsko osoblje i uputiti na gradilište na zahtev Ugovorne strane A. Predstavnik projektanta treba da bude osoba stručna za gornji i donji stroj koja je učestvovala u projektovanju ovog objekta i ima veliko radno iskustvo, a kineski predstavnici treba da imaju srednje ili visoko stručno zvanje. Tokom realizacije ovog Ugovora, Ugovorna strana B će pribaviti pismenu saglasnost Ugovorne strane A ukoliko bude morala da zameni predstavnika, a zamenjeni predstavnik može da napusti radno mesto čim novi predstavnik stigne na gradilište i dobije pismenu saglasnost Ugovorne strane A. Predstavnik projektanta treba da dobije pismenu saglasnost Ugovorne strane A pre no što napusti lokaciju objekta.

(2) 现场服务人数

PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK PRELIĆ OLGA SUDSKI • BEOGRAD

(2) Broj ljudi za pružanje usluga na gradilištu

乙方根据工程的需要及时派遣足够的、健康的、技术上能胜任的设计人员到现场进行设计服务；乙方现场服务人员数必须满足本项目需要。如甲方认为乙方提供的现场服务人员影响了工程进展时，乙方应相应调整人员，乙方无权向甲方要求增加人员的费用。

Pošto Ugovorna strana A blagovremeno obavesti Ugovornu stranu B, Ugovorna strana B će blagovremeno uputiti dovoljan broj projektantskog osoblja, dobrog zdravstvenog stanja, koje ima neophodne kvalifikacije, na gradilište radi pružanja usluga koje se odnose na projektovanje, ukoliko to bude potrebno. Broj osoblja za pružanje usluga na gradilištu mora da zadovolji zahteve ovog Projekta. Ako Ugovorna strana A pretpostavi da osoblje koje obezbeđuje Ugovorna strana B utiče na napredovanje Projekta, Ugovorna strana B je dužna da prilagodi broj članova osoblja i nema pravo da zahteva nadoknadu dodatnih troškova za veći broj osoblja od Ugovorne strane A.

(3) 技术交底

(3) Prikaz tehničkih rešenja

乙方应负责对甲方及施工方进行设计技术交底。乙方设计代表应负责解决施工中出现的有关设计问题，负责设计变更（包括费用变更），参加各阶段各项工作的质量验收等工作。

Ugovorna strana B je zadužena da prikaže tehnička projektna rešenja Ugovornoj strani A i Izvođaču objekta (Izvođaču). Predstavnik projektanta Ugovorne strane B je zadužen za određena pitanja u vezi sa projektovanjem tokom gradnje, izmene u projektu (uključujući promene troškova), učestvovanje u prihvatanju kvaliteta svake faze radova, itd.

(4) 服务及人员管理

(4) Rukovođenje pomoćnim osobljem i stručnjacima

乙方设计人员和现场服务人员的管理工作应符合甲方管理的规定。按工程进度要求及时委派设计代表进驻现场。设计代表必须参加工程协调会和其他专业会议。乙方应在现场配备办公需要的设备仪器，满足及时提供图纸的要求。

Rukovodjenje projektantskim osobljem i pomoćnim osobljem na gradilištu Ugovorne strane B odvijaće se po pravilniku po kome radi rukovodstvo Ugovorne strane A. Ugovorna strana B će blagovremeno, zavisno od napredovanja radova, imenovati predstavnika projektanta na gradilištu.

PREVODILAC ENGLESKI JEZIK
PELIĆ OLGA
SUDSKI • BEOGRAD

Predstavnik projektanta će prisustvovati koordinacionom sastanku i drugim stručnim sastancima. Ugovorna strana B će obezbediti potrebnu opremu i instrumente na gradilištu kako bi se zadovoljio uslov blagovremene dostave grafičke dokumentacije.

5.37 乙方应按照甲方要求完成所有与设计相关的，未在上述条款中列明的其他配合工作。

5.37 Osim gorenavedenog, Ugovorna strana B će sarađivati i na svim drugim poslovima vezanim za projektovanje kada to zatraži Ugovorna strana A.

第 6 条 合同价格及勘察设计费用支付

Član 6 Ugovorna cena i način plaćanja

6.1 本合同应为固定总价合同，合同价格不因物价、人工、成本等变化而进行调整，合同价格包含了除初步设计编制以外所有与设计相关的工作内容的费用（含甲方要求的配合工作），除本合同第 1.4 条第(7)点约定情况外，本合同价格不予调整。

本合同费用为 34,884,300.00 美元（大写：叁仟肆佰捌拾捌万肆仟叁佰美元整）。其中中国铁设合同额为 18,139,836.00 美元（不含增值税），CIP 合同额为 16,744,464.00 美元（不含增值税），CIP 设计院合同额 20%的增值税为 3,348,892.80 美元，总计 20,093,356.80 美元，乙方有义务协助甲方办理增值税返还事宜。

6.1 Ovaj Ugovor će biti ugovor sa fiksnom cenom, a ugovorna cena se neće korigovati zbog promena cena, radne snage, troškova, itd. Ovom Ugovornom cenom obuhvaćeni su troškovi svih radova vezanih za projektovanje (osim za Idejni projekat), kao i troškovi svih drugih radova navedenih u ovom Ugovoru (uključujući zajednički rad na zahtev Ugovorne strane A). Ugovorna cena se neće korigovati, osim u slučaju utvrđenom u klauzuli 1.4 (7) ovog ugovora.

Ugovorna cena iznosi 34.884.300 USD (tridesetčetirimilionaosamstoosamdesetčetirihiljadetrista američkih dolara), od čega cena radova koje izvodi CRDC po ovom Ugovoru iznosi 18.139.836,00 USD (bez PDV-a), a cena radova koje izvodi Saobraćajni institut CIP po ovom Ugovoru iznosi 16.744.464,00 USD (bez PDV-a), plus PDV po stopi od 20% koji iznosi 3.348.892,80 USD, što ukupno čini 20.093.356,80 USD. Ugovorna strana B je dužna da sarađuje sa Ugovornom stranom A u vezi sa pitanjima koja se

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK PRELIĆ OLGA BEOGRAD

odnose na oslobađanje od PDV-a.

6.1.1 本合同总额已包含中塞两国所有相关税收、费用、保险费，除了应由甲方垫付的增值税。

6.1.1 Svi prateći porezi, dažbine i premije osiguranja koji se plaćaju i u Kini i u Srbiji su obuhvaćeni Ugovornom cenom, osim poreza na dodatu vrednost koji plaća Ugovorna strana A u skladu sa ovim Ugovorom.

6.1.2 本合同明确约定或甲乙双方确定的由乙方承担的费用，如果由甲方支付或垫付的，甲方有权从应支付给乙方的款项中予以扣除。

6.1.2 Ako neke troškove koji padaju na teret Ugovorne strane B po ovom Ugovoru ili odluci koju su strane zajednički donele, plati ili unapred plati Ugovorna strana A, tada će Ugovorna strana A imati pravo da odbije te troškove od plaćanja prema Ugovornoj strani B.

6.2 合同价款支付

6.2 Plaćanje ugovorne cene

付款计划 Dinamika plaćanja

Br.	项目 Uslovi plaćanja	支付比例 Procenat ugovorne cene
1	乙方设计人员到场并经甲方总项目部确认具备本协议实施条件且甲方收到乙方的履约保函及业主的预付款后支付首付款 Prva isplata nakon mobilizacije projektantskog osoblja Ugovorne strane B na gradilište, i nakon što Ugovorna strana A potvrdi da su uslovi za realizaciju ovog Ugovora ispunjeni, nakon dostavljanja garancije za dobro izvršenje posla Ugovornoj strani A i nakon što Ugovorna strana A primi avans od Naručioca	20%
2	完成初步工作（测量和地质勘察工作）且甲方收到业主的预付款 Ugovorna strana B je potpisala Ugovor o geodetskim snimanjima i geotehničkim istražnim radovima sa trećim licem, odgovarajuće osoblje je na gradilištu, a Ugovorna strana A primila avans of Naručioca	5%
3	完成初步工作（测量和地质勘察工作）且甲方收到业主的预付款 Završeni Prethodni radovi (geodetska snimanja i geotehnički istražni radovi), a Ugovorna strana A primila avans of Naručioca	10%

PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK · BEOGRAD · SUDSKI
PRELIĆ OLGA

Br.	项目 Uslovi plaćanja	支付比例 Procenat ugovorne cene
4	业主批复全部建筑许可设计且甲方收到业主支付的建筑许可设计设计费 Projekat za građevinsku dozvolu završen i odobren od strane Naručioca, a Ugovorna strana A primila uplatu za Projekat za građevinsku dozvolu od Naručioca	25%
5	业主批复全部施工图且甲方收到业主支付的全部施工图设计设计费 Kompletan Projekat za izvođenje dostavljen i odobren od strane Naručioca, a Ugovorna strana A primila sve uplate za Projekat za izvođenje od Naručioca	20%
6	业主批准所有施工图设计文件后的 12 个月 Dvanaest meseci nakon što Naručilac odobri kompletnu dokumentaciju Projekta za izvođenje	10%
7	初步验收（工程师颁发接收证书） Privremeni prijem (Potvrda o primopredaji radova koju izdaje Nadzorni organ)	5%
8	最终验收（工程师颁发履约证书且业主返还甲方质保金） 最终验收（工程师颁发履约证书且业主返还甲方质保金） Konačni prijem (Potvrda o dobrom izvršenju posla koju izdaje Nadzorni organ, a Naručilac je vratio garantni depozit Ugovornoj strani A)	5%

6.3 在由中国铁设与 SAOBRACAJNI INSTITUT CIP 提交的详细支付说明的发票基础上，甲方应分别向中国铁设与 SAOBRACAJNI INSTITUT CIP 支付合同价款。SAOBRACAJNI INSTITUT CIP 向中国铁路国际有限公司塞尔维亚分公司开具发票。发票应在甲方收到乙方向甲方提交的书面支付请求，并且开具一份书面“无异议”的确认后 3 日内出具。在甲方收到发票且上述约定的、当期款项的各项支付前提条件均已满足后，甲方有义务在 30 日内支付开具的发票金额上述约定的当期款项（以发票金额为限）。

每阶段支付时，乙方应事先提出书面的付款申请，甲方将检查乙方工作的实际进展情况。如在审查过程中发现因乙方原因的工作进度明显滞后，甲方则有权对应支付的勘察设计费做延期付款的处理。甲方无需因此承担违约责任并有权要求乙方承担相应的违约责任，并向甲方赔偿由此为其造成的损失。

6.3 Ugovorna strana A će plaćanja ugovorne cene vršiti zasebno CRDC-u odnosno Saobraćajnom institutu CIP, na osnovu faktura koje ispostave CRDC i Saobraćajni institut CIP, a koji će sadržati detaljne instrukcije za plaćanje. Saobraćajni institut CIP će fakture ispostavljati kompaniji CHINA RAILWAY

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK PRELIĆ OLGA BEOGRAD

INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA OGRANAK BEOGRAD-SAVSKI VENAC, Vladete Kovačevića 3. Fakture će se ispostavljati u roku od 3 dana nakon što Ugovorna strana A dobije pismeni zahtev za plaćanje koji Ugovorna strana B ispostavlja Ugovornoj strani A, i dostavi joj pisanu potvrdu da nema prigovora na zahtev. Ugovorna strana A se obavezuje da izmiri dospela plaćanja po ispostavljenim fakturama (ograničena na iznos predmetne fakture) u roku od 30 dana od dana kada ih primi Ugovorna strana A i gorenavedeni uslovi za dospela plaćanja budu zadovoljeni.

Ugovorna strana B će unapred dostaviti pismeni zahtev za svako plaćanje. Ugovorna strana A će proveriti stvarno napredovanje radova koje obavlja Ugovorna strana B. Ako se prilikom ove provere jasno utvrdi da rad Ugovorne strane B kasni, Ugovorna strana A će imati pravo na produženje roka za plaćanje. Ugovorna strana A neće snositi odgovornost za kršenje Ugovora, a imaće pravo da traži od Ugovorne strane B da snosi odgovarajuću odgovornost za kršenje ugovora i nadoknadi Ugovornoj strani A gubitke koje je zbog toga pretrpela.

6.4 中国铁设负责向甲方提交付款申请。如甲方对乙方提交的付款申请有异议，甲方应在 5 工作日内发出书面通知要求乙方澄清。

6.4 Kompanija CRDC je dužna da Ugovornoj strani A dostavlja zahteve za plaćanje. Ako Ugovorna strana A bude imala neki prigovor na zahtev za plaćanje koji je dostavila Ugovorna strana B, Ugovorna strana A će u roku od 5 radnih dana uputiti Ugovornoj strani B dopis u kome traži pojašnjenje.

6.5 本合同的计价币种为美元，甲方采用如下方式进行支付。

由 CRDC 完成的工作按照人民币进行支付，计算依据为支付当日中国人民银行人民币对美元的汇率中间价；

由 SAOBRAĆAJNI INSTITUT CIP 完成的工作由甲方按照第纳尔支付，计算依据为支付当日塞尔维亚国家银行美元对第纳尔的中间汇率。

6.5 Ugovorna cena je navedena u američkim dolarima, a Ugovorna strana A će je platiti na sledeći način:

Cena radova koje izvodi CRDC biće plaćena u kineskoj valuti Renminbi u protivvrednosti američkog dolara, koja se računa po trenutnom obračunskom deviznom kursu kineske Export-Import banke na dan plaćanja.

Cenu radova koje izvodi Saobraćajni institut CIP platiće Ugovorna strana A u

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK PRELIĆ OLGA BEOGRAD

dinarskoj protivvrednosti američkog dolara, obračunatoj po zvaničnom srednjem deviznom kursu Narodne banke Srbije na dan plaćanja.

第 7 条 违约责任

Član 7 Kršenje ugovora

7.1 除非业主、甲方允许，如果乙方未能履行本合同第 5 条规定的职责，或未能及时决策、未能组织合格的人员及队伍、未能在合同规定的或监理工程师指令的开工日期内进入现场开始工作、未能按照合同规范的要求进行勘察设计工作、或者未能按照事先提交的设计进度完成勘察设计工作以及其他违反本合同项下义务的行为等等，以致造成：

7.1 Osim ukoliko to ne dozvole Naručilac i Ugovorna strana A, u svim drugim slučajevima, ako Ugovorna strana B ne ispuni svoje obaveze po ovom Ugovoru ili ne donese odluku blagovremeno ili ne organizuje kvalifikovano osoblje i tim ili ne izađe na teren (gradilište) i započne radove na dan određen za početak radova u ovom Ugovoru ili obavezujućom odlukom Nadzornog organa, ili ne može da obavi radove prema zahtevima navedenim u ovom Ugovoru ili ne obavi radove koji su predmet ovog Ugovora po ranije dostavljenom dinamičkom planu za projektovanje, kao i druge radnje kršenja obaveza po ovom Ugovoru i druge obaveze i to dovede do:

工期的延误；
因工期的延误引起的误期的罚款；
其它罚款；
甲方针对商务合同向业主出具的银行保函被业主索赔；
被业主终止合同；
施工期内由于设计方面原因造成的质量问题导致返工或者在设计使用年限内因设计原因造成的质量问题；
等事实及后果，乙方应承担与上述事宜相关的责任、费用并向甲方赔偿由此为其造成的损失。

- prekoračenja roka za izvođenje radova,
- penala za kašnjenja prouzrokovanih kašnjenjem u izvođenju radova,
- drugih penala,
- toga da Naručilac počne da potražuje bankarske garancije date Naručiocu za Komercijalni ugovor,

PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK PRELIĆ OLGA SUDSKI · BEOGRAD

- raskida ovog Ugovora od strane Naručioca,
- toga da, tokom izvođenja radova, zbog problema sa kvalitetom usled razloga koji spadaju u domen projektovanja, dođe do ponovnog izvođenja radova ili problema sa kvalitetom u okviru planiranog perioda eksploatacije zbog razloga vezanih za projektovanje,
- drugih činjenica i posledica,

tada će Ugovorna strana B za gorepomenuto snositi odgovornost, podmiriti troškove i nadoknaditi štete koje su iz toga nastale za Ugovornu stranu A.

7.2 当乙方不能按期保质完成本合同工作，或在本合同项下违约后未在甲方要求时限内改正，给甲方造成损失的，甲方有权扣减有缺陷的工程的设计费(按建筑许可设计中缺陷工程价值占全部工程价值比例乘以本合同价格计算)，甲方合理认为对其信誉造成严重损害时，或乙方破产或被接管；或乙方违反本合同致使本合同目的无法实现；或乙方延迟履行本合同达 21 日；或乙方违约经甲方要求纠正后 21 日内仍不纠正；则甲方有权终止本合同。

7.2 Ukoliko Ugovorna strana B ne završi na vreme i kvalitetno radove po ovom Ugovoru ili propusti da izvrši korekcije u roku koji traži Ugovorna strana A nakon kršenja ovog Ugovora, i to dovede do štete po Ugovornu stranu A, Ugovorna strana A ima pravo da umanji naknadu za projektovanje za radove sa nedostacima (koeficijent vrednosti radova sa nedostacima u odnosu na ukupnu vrednost radova pomnožen sa vrednošću Ugovora). Ako odbijeni iznos nije dovoljan da se nadoknadi gubitak koji je pretrpela Ugovorna strana A, Ugovorna strana B mora posebno da plati razliku. Ako Ugovorna strana A opravdano utvrdi da je Ugovorna strana B nanela ozbiljnu štetu ugledu Ugovorne strane A ili da je Ugovorna strana B bankrotirala ili je preuzeta, ili da svrha ovog Ugovora nije ispunjena zbog toga što je Ugovorna strana B prekršila ovaj Ugovor, ili Ugovorna strana B kasni 21 dan sa izvođenjem radova po ovom Ugovoru, ili Ugovorna strana B ne ispravi to kršenje u roku od 21 dana na zahtev Ugovorne strane A, tada Ugovorna strana A ima pravo da raskine ovaj Ugovor, a Ugovorna strana B je dužna da obešteti Ugovornu stranu A za gubitak koji je zbog toga pretrpela.

7.3 如果由于双方中的某一方失职、疏忽、过失或过错给另一方造成损失时，蒙受损失的一方应按照本合同和有关法律规定及时提出索赔报告及

PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK PRELIĆ OLGA SUDSKI BEOGRAD

有关证明材料，双方应按照本合同的规定协商解决，并做出书面证明。

7.3 U slučaju da zbog zanemarivanja obaveza, nebrige, nehata ili propusta jedna Ugovorna strana nanese štetu drugoj Ugovornoj strani, tada će Ugovorna strana koja bude pretrpela štetu po osnovu Ugovora o projektovanju i važećih zakonskih propisa, blagovremeno uložiti odštetni zahtev sa odgovarajucim dokaznim materijalom i Ugovorne strane će pregovarati o poravnanju u skladu sa odredbama ovog Ugovora i dostaviti pismeni dokaz.

7.4 未经甲方书面许可，乙方不得：

——将本合同的全部或任何部分权益、利益、责任或义务转让给任何第三方；

——将本合同项下的勘察设计工作的全部或任何部分分割、转让、转包或再分包给任何第三方；

如乙方违背本款规定，将承担法律责任，并承担甲方由此蒙受的一切损失。

7.4. Bez pismene dozvole Ugovorne strane A, Ugovorna strana B ne sme:

- preneti nekom trećem licu, u celosti ili delimično, prava, interes, finansijske i druge obaveze po ovom Ugovoru,

- podeliti, preneti ugovor ili podugovoriti radove po ovom Ugovoru u celosti ili delimično nekom trećem licu,

Ako Ugovorna strana B prekrši odredbe ovog člana, Ugovorna strana B će snositi zakonsku odgovornost, kao i sve gubitke nanete Ugovornoj strani A u skladu sa članom 7.5.

7.5 发生违约的具体处理办法：

7.5 Specifični pristupi rešavanju slučajeva kršenja ugovora:

7.5.1 乙方发生第 7.2、7.4 款违约行为的，甲方有权终止本合同，并计扣乙方本合同总价 5%的违约金，此外，乙方还需另行赔偿由此为甲方造成的损失。

7.5.1 U slučaju kršenja Ugovora od strane Ugovorne strane B po članu 7.4 i stavu 2 člana 7.2, Ugovorna strana A će imati pravo da raskine ovaj Ugovor i zadrži 5% ukupne cene od Ugovorne strane B na ime penala za neizvršenje ugovora, a Ugovorna strana B će biti u obavezi da posebno nadoknadi gubitke nanete Ugovornoj strani A.

7.5.2 乙方未按本合同规定的技术标准、规范和规程进行工作，或未根据勘察成果资料进行工程设计，甲方将计扣乙方本合同总价 10%的违约金。

PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK PEJELIĆ OLGA SUDSKI BEOGRAD

此外，乙方还需另行赔偿由此为甲方造成的损失。

7.5.2 Ako Ugovorna strana B ne zadovolji tehničke standarde, specifikacije i postupke propisane ovim Ugovorom, ili ne uradi projekat u skladu sa rezultatima snimanja terena, Ugovorna strana A će Ugovornoj strani B odbiti 10% ukupne cene ovog Ugovora na ime penala za neizvršenje ugovora, a Ugovorna strana B će biti u obavezi da posebno nadoknadi gubitke nanete Ugovornoj strani A.

7.5.3 因本合同项下工作深度不够、资料不足、方案缺陷以及勘察设计质量低劣而被要求返工从而造成质量问题的，由乙方负责继续无偿完善设计工作，并扣减相应单项工程的设计费，此外，乙方还需另行赔偿由此给甲方造成的损失。

7.5.3 U slučaju da nivo radova koji su predmet ovog Ugovora nije dovoljan, da dokumentacija nije kompletna, da tehničko rešenje ima nedostatke ili da je nekvalitetno snimanje i projektovanje pa je potrebna prerada zbog očiglednih problema sa kvalitetom, Ugovorna strana B će biti u obavezi da nastavi i završi projektovanje bez naknade i da oduzme naknadu za projektovanje za tu stavku rada. Osim toga, Ugovorna strana B će morati posebno da nadoknadi gubitke nanete Ugovornoj strani A.

7.5.4 若本合同终止，乙方需要按甲方要求提交终止日期前所有已完成的本合同下资料。

如发生此种情况，甲方应按照本合同 6.1 条款中确定的价格，向乙方支付已执行工作相应的金额。

7.5.4 Pod uslovom da Ugovorna strana A o tome obavesti Ugovornu stranu B u pisanoj formi 15 dana unapred, Ugovorna strana A ima pravo da odbije sve penale za neizvršenje ugovora i naknade od iznosa Ugovora koji treba da plati Ugovornoj strani B. Ako iznos ugovora nije dovoljan za takav odbitak, Ugovorna strana B je dužna da plaćanje izvrši posebno. Ako Ugovorna strana B ne izvrši plaćanje u roku od 30 dana po dobijanju takvog obaveštenja, Ugovorna strana A ima pravo da potražuje garanciju za dobro izvršenje posla koju je dostavila Ugovorna strana B.

7.5.5 若本合同终止，乙方需要按甲方要求提交终止日期前所有已完成的本合同下资料。

如发生此种情况，甲方应按照本设计合同 6.1 条款中确定的价格，向乙方支付已执行工作相应的金额。

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK · BEOGRAD · PRELIĆ OLGA

7.5.5 U slučaju raskida ovog Ugovora, Ugovorna strana B će na zahtev Ugovorne strane A dostaviti svu dokumentaciju koja je predmet ovog Ugovora i koja je završena do datuma raskida.

U tom slučaju Ugovorna strana A je dužna da plati Ugovornoj strani B troškove do tada izvedenih radova, utvrđenih po cenama iz člana 6.1 ovog Ugovora.

7.5.6 在甲方依据本合同相关条款单方解除本合同的情况下，甲方有权引进其它队伍，以更换乙方，或将本合同下部分工作分割给第三方。且甲方单方解除本合同不影响其他相关条款中违约金及/或损害赔偿条件的效力。

如本合同终止，甲方应按照本合同 6.1 条款中确定的价格，向乙方支付已执行工作相应的金额，根据本合同条款减去违约赔偿金或补偿。

7.5.6 U slučaju da Ugovorna strana A jednostrano raskine ovaj Ugovor shodno odgovarajućim odredbama ovog Ugovora, Ugovorna strana A ima pravo da angažuje druge ekipe da zamene Ugovornu stranu B ili da imenuje neko treće lice da uradi deo radova koji su predmet ovog Ugovora. Ukoliko Ugovorna strana A jednostrano raskine ovaj Ugovor, time se neće isključiti pravo Ugovorne strane A na penale za neizvršenje ugovora odnosno naknadu definisanu drugim odgovarajućim odredbama.

U slučaju jednostranog raskida Ugovora, Ugovorna strana A je dužna da isplati Ugovornoj strani B iznos jednak vrednosti radova koje je izvela Ugovorna strana B, po cenama iz člana 6.1. ovog Ugovora, umanjen za iznos penala za neizvršenje ugovora ili naknadu, obračunatih po odredbama ovog Ugovora.

第 8 条 合同的修改变更和补充

Član 8 Amandmani, izmene i dopune Ugovora

8.1 在一方提出申请后，经双方书面同意可以变更本合同。

8.1 Na zahtev jedne od ugovornih strana, ovaj Ugovor može da se izmeni uz pismenu saglasnost obeju strana.

8.2 本合同的修改、变更和补充应以书面形式签署，作为本合同的附件。

8.2 Svaka izmena, varijanta ili dopuna ovog Ugovora mora biti potpisana u pisanoj formi i čini dodatak ovom Ugovoru.

8.3 经双方签字确认的本合同的所有附件，是本合同不可分割的组成部

PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK PREBIĆ OLGA SUDSKI PREVODILAC BEOGRAD

分。

8.3 Svi dodaci ovog Ugovora koje potpišu obe ugovorne strane postaju neodvojivi delovi ovog Ugovora.

第 9 条 合同的生效和终止

Član 9 Stupanje na snagu i raskid Ugovora

9.1 本合同签署（经双方盖章且法定代表人或授权代表签字）且甲方与业主商务合同生效后，本合同书生效。

9.1 Ovaj Ugovor će stupiti na snagu kada bude potpisan (kada ga potpiše zakonski zastupnik ili ovlašćeni predstavnik i kada obe Ugovorne strane stave svoje pečate na njega) i kada na snagu stupi Komercijalni ugovor između Ugovorne strane A i Naručioca.

9.2 本合同在下列之任何一种情形下终止：

9.2 Ovaj Ugovor prestaje da važi u bilo kom od sledećih slučajeva:

(a) 经甲方书面确认乙方按照本合同圆满履行了本合同规定的乙方的全部义务和责任后；

(a) Ukoliko Ugovorna strana A potvrdi pisanim putem da je Ugovorna strana B ispunila, u skladu sa ovim Ugovorom, sve obaveze i dužnosti navedene u ovom Ugovoru,

(b) 根据本合同相关约定，甲方或乙方单方解除本合同之情形；

(b) Ukoliko Ugovorna strana A ili Ugovorna strana B jednostrano raskinu ovaj Ugovor shodno uslovima Ugovora,

(c) 业主废除商务合同或终止商务合同；

(c) Ukoliko Naručilac poništi ili raskine Komercijalni ugovor,

(d) 双方协商一致共同书面决定终止本合同。

(d) Ukoliko se obe Ugovorne strane dogovore da raskinu ovaj Ugovor uz pismenu saglasnost.

9.3 本合同的终止并不免除甲方根据法律或本合同向乙方要求赔偿损失的权利（如果有此情形）以及要求乙方支付违约金或承担其他违约责任的权利。

9.3 Raskid ovog Ugovora neće uticati na pravo Ugovorne strane A da traži naplatu štete (ako postoji) niti pravo da traži od Ugovorne strane B da plati

PREVODILAČKA AGENCIJA ENGLESKI JEZIK PREJIC OLGA SUDSKI PREVODILAC • BEOGRAD •

penale za neizvršenje ugovora ili da snosi neku drugu odgovornost za kršenje ovog Ugovora shodno odredbama zakona ili ovog Ugovora.

9.4 任何原因造成的本合同终止，甲方应按照乙方在本合同终止时完成的实际工作量，支付相应的费用。

9.4 U slučaju raskida ovog Ugovora iz bilo kog razloga, Ugovorna strana A je dužna da plati odgovarajuću naknadu na osnovu obima posla koji je stvarno izvela Ugovorna strana B u trenutku raskida ovog Ugovora.

第 10 条 适用法律

Član 10 Merodavno pravo

10.1 双方同意按照塞尔维亚共和国法律规定执行本合同，并按照该法律规定阐释本合同。

10.1 Ugovorne strane su saglasne da se ovaj Ugovor izvrši u skladu sa pozitivnim zakonskim propisima Republike Srbije i da se ima tumačiti u skladu sa njima.

第 11 条 争议的解决

Član 11 Rešavanje sporova

11.1 因履行本合同而产生的任何争议或分歧，双方应首先通过友好协商的方式予以解决。

11.1 Svi sporovi ili nesuglasice koji nastanu tokom realizacije ovog Ugovora ugovorne strane će prvo pokušati da reše pregovorima u duhu dobre namere.

11.2 如果自争议产生之日起 28 日内没有达成友好的决定，则该争议应在国际仲裁中解决。如果双方没有另行约定：

11.2 Ukoliko se ne postigne sporazumno rešenje spora u roku od 28 dana od nastanka spora, spor će se rešavati putem međunarodne arbitraže. Ukoliko se Ugovorne strane ne dogovore drugačije:

(1) 争端应提交至国际商会国际仲裁院根据国际商会仲裁规则解决，仲裁地为香港，

(2)争议由根据上述规则定义的三个仲裁员解决，并且

(3) 仲裁程序应以中文进行。

PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
PRELIĆ OLGA
SUDSKI · BEOGRAD

仲裁员有权审查和更改工程师签发的任何证书，决定，命令，意见或评估。工程师不得以任何方式免除对与争议有关的任何问题作证和向仲裁者提供数据的义务。

(1) Spor će se predati Međunarodnom arbitražnom sudu pri Međunarodnoj trgovinskoj komori i rešiti u skladu sa važećim arbitražnim pravilima Međunarodne trgovinske komore, a mesto arbitraže će biti Pariz.

(2) Spor će rešavati tri arbitra određena u skladu sa gorenavedenim pravilima, i

(3) Arbitražni postupak će se voditi na engleskom jeziku.

Arbirti imaju ovlašćenja da pregledaju i izmene svaku potvrdu, odluku, nalog, mišljenje i procenu Nadzornog organa koji se odnose na spor. Nadzorni organ ni na koji način neće biti oslobođen obaveze da svedoči i dostavi podatke arbitrima o svim pitanjima u vezi sa predmetnim sporom.

11. 仲裁裁决终局，对双方有约束力。除非本合同另有规定，任何争议或分歧都不能免除双方履行本合同的义务和责任。

11.3 Arbitražna odluka je konačna i obavezujuća za obe Ugovorne strane. Ukoliko nije drugačije predviđeno ovim Ugovorom, nijedan spor ili neslaganje ne oslobađa nijednu od Ugovornih strana od izvršenja svojih odgovornosti i obaveza po ovom Ugovoru.

PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK PRELIĆ OLGA SUDSKI • BEOGRAD

第 12 条 保密义务

Član 12 Obaveza čuvanja poverljivih informacija

12.1 双方之任何一方都应对保密信息保守秘密，不得将保密信息（包括：本合同的全部或部分内容，任何一方提供给对方的、其明确表示应予以保密的信息等）泄露给任何第三方（开具保函的银行除外）。任何一方或其人员违背本条款规定，将被视为违约，违约方对另一方承担由此引起的法律责任和造成的经济损失。

12.1 Svaka Ugovorna strana je dužna da čuva poverljive informacije i da nikakve informacije ne obelodanjuje (uključujući: ovaj Ugovor u celosti ili neki njegov deo, bilo kakve poslovne i tehničke informacije koje jedna Ugovorna strana daje drugoj, kao i poslovne tajne jedne Ugovorne strane, uslove ugovora i pojedinosti o pregovorima sa kojima je upoznata druga Ugovorna strana tokom izvršenja ovog Ugovora, itd., izuzev informacija koje bilo koja Ugovorna strana proglasi javnim informacijama) nekom trećem licu (isključujući Banku koja izdaje bankarske garancije). Ukoliko bilo koja Ugovorna strana ili njeni zaposleni prekrše odredbe ovog člana, to će se smatrati kršenjem ovog Ugovora, a Ugovorna strana koja je kriva će snositi zakonske posledice i moraće da nadoknadi finansijski gubitak drugoj Ugovornoj strani.

12.2 本项义务无限期。

12.2 Ova obaveza je neograničenog trajanja.

第 13 条 其它

Član 13 Ostale odredbe

13.1 本合同文本中、英文书就，一式八份，双方各执四份。中英文存在歧义时，以英文为准。

13.1 Ovaj Ugovor je sačinjen na kineskom i engleskom jeziku, u 8 primeraka, s tim što svaka Ugovorna strana zadržava po četiri primerka. U slučaju nesklada izmedju kineske i engleske verzije, merodavna je verzija na engleskom jeziku.

13.2 本合同的未尽事宜，甲乙双方可以签订附件，附件与本合同具有同等的法律效力。

PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
PRELIĆ
OLGA
SUDSKI • BEOGRAD

13.2 U pogledu nerešenih pitanja iz ovog Ugovora, Ugovorna strana A i Ugovorna strana B mogu da sačine Dodatak koji će imati isto pravno dejstvo kao i ovaj Ugovor.

13.3 本合同附件合规保护标准条款是构成本合同不可分割的组成部分，与本合同具有同等法律效力。

13.3 Aneks Ugovora naslovljen Odredbe o usklađenosti sa standardima zaštite od korupcije i prevare, smatraće se sastavnim delom ovog Ugovora i imaće isto pravno dejstvo kao i ovaj Ugovor.

立约双方代表上述日期在本合同上签字、盖章，以兹证明。

Ovim se potvrđuje da su predstavnici obeju Ugovornih strana stavili svoje potpise i pečate na ovaj Ugovor na dan koji je gore naveden.

Ugovorna strana A:

中国铁路国际有限公司
China Railway International Corporation

(potpis i pečat na kineskom)

中国交通建设股份有限公司
China Communications Construction Company Limited

(potpis i pečat na kineskom)

Ugovorna strana B:

中国铁路设计集团有限公司
China Railway Design Corporation

(potpis i pečat na kineskom)

SAOBRACAJNI INSTITUT CIP 交通设计院
SAOBRACAJNI INSTITUT CIP iz Srbije

(potpis nečitak)
(pečat): Saobraćajni institut CIP d.o.o.
Nemanjina 6/IV, Beograd

PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK PRELIĆ OLGA SUDSKI BEOGRAD

附件 1

Aneks 1

合规保护标准条款

Odredbe o usklađenosti sa standardima zaštite od korupcije i prevare

双方同意，本合规保护标准条款构成双方之间订立的合同的重要组成部分，双方应共同遵守本条款。

Strane su saglasne da "Odredbe o usklađenosti sa standardima zaštite od korupcije i prevare" čine važan deo Ugovora između Ugovornih strana, te da će Ugovorne strane postupati u skladu sa ovim Odredbama.

一、 公务人员的定义

1) Definicija državnih službenika

本合规标准保护条款中的“公务人员”应做宽泛解释，但至少应包括下列含义：

Izraz "Državni službenici" po ovim Odredbama o usklađenosti sa standardima zaštite od korupcije i prevare treba da se tumači široko, ali mora da obuhvata najmanje sledeća značenja:

（一）政府的官员、雇员、代表以及代表政府或者经公共权力授权行事的人士。

（二）国际组织的官员、雇员和代表。

（三）行使公共权力的政治组织的官员、雇员、代表，或皇室成员。

（四）公共企业，即，政府直接或间接控制或施加决定性影响力的企业的官员及雇员。

(a) Službenici, zaposleni, predstavnici vlade i lica koja nastupaju u ime vlade ili sa ovlašćenjima državnih organa.

(b) Službenici, zaposleni i predstavnici medjunarodnih organizacija.

(c) Službenici, zaposleni, predstavnici ili članovi kraljevskih porodica u političkim organizacijama koji obavljaju javne dužnosti.

(d) Službenici i zaposleni u javnim preduzećima tj. u preduzećima koja su direktno ili indirektno pod kontrolom ili pod značajnim uticajem vlade;

PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
PRELIĆ OLGA
SUDSKI · BEOGRAD

二、 遵守反腐败法律

2) Poštovanje zakona o suzbijanju korupcije

乙方在此声明、保证及承诺，与本合同项下进行的活动或交易相关的乙方及乙方的关联公司、子公司、董事、高级管理人员、雇员、代理、顾问、承包商、受托人、最终受益人和股东，及所有直接或间接代表乙方行事的个人及相关方，过去未曾、将来亦不会违反，或致使甲方违反《中华人民共和国刑法》、《联合国反腐败公约》、《经济合作与发展组织关于打击国际商业交易中行贿外国公职人员行为的公约》，及业务所在国的反腐败、反欺诈、反串谋及公平竞争法律、法规及规则等（合称"反腐败法律"）。乙方特此声明、保证及承诺：乙方及乙方关联公司、董事、高级管理人员、雇员、代理、顾问、承包商、受托人、最终受益人和股东，及所有代表乙方行事的个人及相关方，过去未曾、将来亦不会发生以下行为：

Ugovorna strana B ovim izjavljuje, garantuje i obećava da niko od povezanih ili zavisnih društava, članova odbora direktora, višeg rukovodstva, zaposlenih, zastupnika, konsultanata, izvođača, staratelja, krajnjih korisnika i akcionara Ugovorne strane B, kao ni sama Ugovorna strana B koja izvršava aktivnosti i obavlja poslove po ovom Ugovoru o projektovanju, kao ni bilo koji pojedinac i sa njim povezana lica koja direktno ili indirektno deluju u ime Ugovorne strane B, nisu i neće prekršiti, niti uzrokovati da Ugovorna strana A prekrši "Krivični zakonik Narodne Republike Kine", "Konvenciju UN protiv korupcije", "Konvenciju OECD protiv podmićivanja inostranih javnih službenika u međunarodnim poslovnim transakcijama", niti zakone, pravilnike i propise o poštenoj konkurenciji i protiv korupcije, prevara i zavera (pod zajedničkim nazivom "zakoni o suzbijanju korupcije") onih zemalja u kojima se preduzeće nalazi. Ugovorna strana B ovim izjavljuje, garantuje i obećava da niko od njenih povezanih društava, članova odbora direktora, višeg rukovodstva, zaposlenih, zastupnika, konsultanata, izvođača, staratelja, krajnjih korisnika i akcionara Ugovorne strane B, kao ni sama Ugovorna strana B, kao ni bilo koji pojedinac i sa njim povezana lica koja deluju u ime Ugovorne strane B, nisu niti će učiniti sledeća dela:

(一)为如下目的给予或承诺给予公务人员、个人或实体任何利益：

(A) Neće davati niti obećati davanje bilo kakve koristi nekom državnom službeniku, pojedincu ili subjektu, u cilju:

PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
PRELIĆ OLGA
SUDSKI · BEOGRAD

1.不当影响公务人员的行为或决定；

2.诱使公务人员违反其法定职责从而作为或不作为；

3.诱使公务人员直接通过其个人影响力，或通过其对国内外政府或政府部门的影响力，影响该政府或政府部门的行为或决定；

4.协助乙方、甲方或甲方关联方不当获得或保持商业机会或使其获得不当优势。

1. Nepropisnog uticanja na ponašanje ili odluku državnog službenika,

2. Navođenja državnog službenika da prekrši svoje zakonske dužnosti tako što će postupiti ili neće postupiti na određeni način,

3. Navođenja državnog službenika direktno svojim ličnim uticajem ili uticajem na lokalnu ili inostranu vladu ili vladina odeljenja da utiče na dela ili odluke te vlade ili vladinih odeljenja,

4. Pomaganja Ugovornoj strani B, Ugovornoj strani A ili licima povezanim sa Ugovornom stranom A da nepropisno steknu ili održavaju poslovne prilike ili im daju nepropisnu prednost.

(二)为如下目的给予或承诺给予个人任何利益，无论其是否为公务人员：

(B) Obezbediti ili obećati da će obezbediti neku ličnu korist sa sledećom svrhom, bez obzira da li to lice jeste ili nije državni službenik:

1.意图使该个人不当履行其应尽的职责或义务；

2.知悉或相信该个人接受利益即构成不当履行其应尽的职责或义务。

1. Da namerno navodi nekog pojedinca da nepravilno izvrši svoje dužnosti ili obaveze,

2. Zna ili veruje da prihvatanje koristi od strane tog lica predstavlja nepravilno vršenje njegovih dužnosti ili obaveza.

三、 持续义务

3) Stalna obaveza

乙方在此声明并保证：乙方和乙方的关联公司、董事、高级管理人员、雇员、代理、顾问、承包商、受托人、最终受益人和股东，及所有代表乙方行事的个人及相关方，在本设计合同有效期内均会遵守反腐败法律的相关规定。

Ugovorna strana B ovim izjavljuje i garantuje: da će sva njena povezana društva, članovi odbora direktora, viši rukovodioci, zaposleni, zastupnici, konsultanti, izvršioci, staratelji, krajnji korisnici i akcionari Ugovorne strane B i

PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
PREDIĆ OLGA
SUDSKI PREVODILAC • BEOGRAD

sama Ugovorna strana B, kao i svi pojedinci i sa njima povezana lica koja deluju u ime Ugovorne strane B tokom trajanja ovog Ugovora o projektovanju, poštovati važeće odredbe zakona o suzbijanju korupcije.

四、 公务人员参与

4) Učestvovanje državnih službenika

除已向甲方披露的情形外，乙方现有的高级管理人员、董事、最终受益人、股东（此处不包括上市公司的股东）及雇员均非公务人员，其直系亲属亦均非公务人员；若发现上述高级管理人员、董事、最终受益人、股东或雇员成为公务人员时，乙方应在合理时间内通知甲方。

Osim u slučajevima koje su već predočeni Ugovornoj strani A, postojeći viši rukovodioci Ugovorne strane B, članovi odbora direktora, krajnji korisnici, akcionari (bez akcionara navedenih kompanija) i zaposleni nisu državni službenici niti su to članovi njihovih užih porodica; ukoliko Ugovorna strana B utvrdi da je neki od gore pomenutih viših rukovodilaca, članova odbora direktora, krajnjih korisnika, akcionara ili zaposlenih postao državni službenik, Ugovorna strana B je dužna da o tome obavesti Ugovornu stranu A u razumnom roku.

五、 无私设资金

5) Sredstva koja nisu u privatnom vlasništvu

在本设计合同有效期内，乙方不会因为接受反腐败法律所禁止的支付，或为便利反腐败法律所禁止的其他行为，而设立或保有秘密或账外资金、账户或资产，无论其是否与本设计合同下拟进行的交易相关。

Tokom trajanja ovog Ugovora o projektovanju, Ugovorna strana B neće zbog toga što su joj nametnuta ograničenja u plaćanju na osnovu zakona o suzbijanju korupcije ili drugih propisa koji omogućavaju sprovođenje zakona o suzbijanju korupcije da ustanovi ili održava tajna ili obračunska sredstva, račune ili imovinu, bilo da su isti relevantni za poslove koji se izvršavaju po ovom Ugovoru o projektovanju ili ne.

六、 合规声明

6) Potvrda o usklađenosti

自本合同签署之日起，每满一年之前 30 天内，乙方应提供其遵守反腐

PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK · BEOGRAD · SUDSKI
PREDIĆ OLGA

败法律的年度合规证明。

Počev od dana potpisivanja ovog Ugovora o projektovanju, Ugovorna strana B će svoju godišnju Potvrdu o usklađenosti sa zakonima o suzbijanju korupcije dostavljati svake godine u roku od 30 dana pre isteka perioda od godinu dana.

七、 赔偿

7) Nadoknada

乙方承诺：甲方及其代表、高级管理人员、董事、雇员及股东不承担因乙方违反本附件项下反腐败陈述、保证与承诺而造成的损失及后果，包括但不限于罚金、损失赔偿金或上述个人或相关方的经济损失。

Ugovorna strana B se obavezuje da Ugovorna strana A i njeni predstavnici, viši rukovodioci, članovi odbora direktora, zaposleni i akcionari neće biti odgovorni ni za kakav gubitak ili posledice koje nastanu ukoliko Ugovorna strana B prekrši antikorupcijske izjave, uveravanja i obaveze po ovom Aneksu, uključujući, između ostalog, novčane kazne i nadoknadu gubitka ili ekonomski gubitak gorenavedenih pojedinaca ili zainteresovanih strana.

八、 终止权

8) Pravo na raskid Ugovora

根据可靠消息来源，包括但不限于乙方陈述或有正当来源的新闻报道，如甲方认为乙方已实质性违反其在本附件中的遵守反腐败法律的相关陈述、保证与承诺，则视为乙方实质违反本设计合同。无论乙方是否因为违反反腐败法律而获罪或受到其他惩罚，甲方都有权终止本设计合同，且无须为此承担罚金或对乙方支付赔偿。

Ukoliko Ugovorna strana A veruje, oslanjajući se na pouzdane izvore, uključujući, bez ograničenja, zaposlene Ugovorne strane B i akcionare ili izvore novinarskog izveštavanja, da je Ugovorna strana B suštinski prekršila svoje izjave, uveravanja i obaveze u pogledu poštovanja zakona o suzbijanju korupcije po ovom Aneksu, to će se smatrati bitnim kršenjem ovog Ugovora o projektovanju. (I) Ugovorna strana A ima pravo da raskine ovaj Ugovor o projektovanju bez obzira da li je Ugovorna strana B osuđena ili na neki drugi način kažnjena za kršenje zakona o suzbijanju korupcije i neće ni na koji način snositi odgovornost za novčanu kaznu ili plaćanje nadoknade Ugovornoj strani B za raskid ugovora.

PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
PRELIĆ OLGA
SUDSKI • BEOGRAD

九、 审核权

9) Pravo na finansijsku reviziju

乙方应保留所有必要记录以证明其遵守本附件规定。乙方同意，经甲方事先通知，甲方或甲方指派的审计事务所可查阅或审核乙方与本设计合同履行相关的会计账簿和记录。甲方及其指派的审计事务所对前述会计账簿和记录的查阅或审核应严格限于本设计合同所述工作范围，且应仅为合规审核目的。本条所列审核费用应由甲方独立承担。

Ugovorna strana B treba da sačuva svu dokumentaciju potrebnu za dokazivanje ispunjenosti uslova iz ovog Aneksa. Ugovorna strana B je saglasna da Ugovorna strana A ili neka revizorska kuća koju odredi Ugovorna strana A može, nakon što Ugovorna strana A unapred obavesti Ugovornu stranu B, da pregleda ili prekontroliše knjigovodstvenu evidenciju i dokumentaciju u vezi sa izvršenjem ovog Ugovora o projektovanju. Pregled ili kontrola knjigovodstvene evidencije i dokumentacije koju vrši Ugovorna strana A i revizorska kuća koju odredi Ugovorna strana A, isključivo će biti ograničeni na obim posla naveden u ovom Ugovoru o projektovanju, i samo u svrhe kontrole ispunjenosti uslova. Troškove revizije navedene u ovom članu snosi Ugovorna strana A.

十、 费用

10) Troškovi

乙方履行本合规保护标准条款项下义务所产生的成本及费用应完全由乙方承担，甲方事先同意承担的除外。

Sve troškove i izdatke koje pretrpi Ugovorna strana B da bi ispoštovala Odredbe o usklađenosti sa standardima zaštite od korupcije i prevare u celosti snosi Ugovorna strana B, osim ukoliko Ugovorna strana A unapred ne pristane da ih ona snosi.

十一、 调查通知

11) Obaveštenje o istrazi

乙方同意，如其发现其因与本合同相关的行为正被执法或监管机关、政府机构、国际组织、证券交易所或非政府组织调查，应立即通知甲方；此外，如乙方发现其因违反反腐败法律而正被执法或监管机关、政府机构、国际组织、证券交易所或非政府组织调查，无论被调查行为是否与本设计合同相关，应立即通知甲方。

Ugovorna strana B je saglasna da odmah obavesti Ugovornu stranu A ukoliko sazna da je njeno ponašanje u vezi sa ovim Ugovorom o projektovanju

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK * BEOGRAD * PREJIC OLGA

predmet istrage organa za sprovođenje zakona ili regulatornih organa, državnih organa, međunarodnih organizacija, berze ili nevladinih organizacija. Osim toga, ukoliko je Ugovorna strana B pod istragom organa za sprovođenje zakona ili regulatornih organa, državnih organa, međunarodnih organzacija, berze ili nevladinih organizacija, bez obzira da li je delo (Ugovorne strane B) koje je predmet istrage u vezi ili nije u vezi sa ovim Ugovorom o projektovanju, o tome mora odmah da obavesti Ugovornu stranu A.

咨询举报热线：0086-10-82017905

咨询举报邮箱：compliance@ccccltd.cn

Dežurni telefon za savetodavne usluge: 0086-10-82017905

E-mail adresa za savetodavne usluge: compliance@ccccltd.cn

-kraj prevoda-

Potvrđujem da ovaj prevod u potpunosti odgovara izvorniku koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Broj dnevnika: 80/2020
Beograd, 21. maj 2020.

PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK PRELIĆ OLGA SUDSKI BEOGRAD

Olga Prelić
Stalni sudski prevodilac za engleski jezik
Sime Igumanova 18, Beograd
Tel. +381 63 415999

САОБРАЋАЈНИ ИНСТИТУТ - ИНСТ д.о.о.
Бр. 250-1/20
21.04. 2020 год.
БЕОГРАД

匈牙利-塞尔维亚铁路
塞尔维亚境内诺维萨德-苏博蒂察-边境（克莱比奥）段铁路现代化与改扩建项目
设计合同

DESIGN CONTRACT
ON MODERNIZATION AND RECONSTRUCTION OF HUNGARIAN – SERBIAN RAILWAY CONNECTION IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF SERBIA, FOR SECTION NOVI SAD –SUBOTICA- STATE BORDER (KELEBIJA)

Date: _____ 2020

Table of Content

Article 1 General....2

Article 2 Definitions....9

Article 3 Contract Documents....10

Article 4 Responsibilities and Obligations of Party A....11

Article 5 Responsibility and Obligation of Party B....14

Article 6 Contract Price and Method of Payment....29

Article 7 Breach of contract....33

Article 8 Amendments, Changes and Supplementation to Contract....37

Article 9 Effectiveness and Termination of Contract....38

Article 10 Applicable Law....39

Article 11 Settlement of Disputes....39

Article 12 Confidentiality Obligations....40

Article 13 Others....41

Annex 1....43

鉴于:

Whereas:

2018 年 7 月 7 日，在保加利亚索菲亚的中东欧 16+1 峰会期间，中国铁路国际有限公司和中国交通建设股份有限公司联营体与塞尔维亚共和国政府和塞尔维亚铁路基础设施股份公司签署了匈塞铁路项目现代化及改造诺维萨德-苏博蒂察-边境（克莱比奥）段工程（以下简称“本项目”）的商务合同。

The Commercial Contract on Modernization and Reconstruction of Hungarian-Serbian Railway Connection in the Territory of the Republic of Serbia, for Section Novi Sad –Subotica- State Border (Kelebija)(hereinafter referred to as the Project). was signed by the Joint Venture of China Railway International Corporation and China Communications Construction Company Limited, the Government of the Republic of Serbia and Serbia Railway Infrastructure Company on 7th July 2018, during the “16+1” China and Central and Eastern Europe Summit in Sofia of Bulgaria.

本合同由中国铁路国际有限公司和中国交通建设股份有限公司联营体（以下简称“甲方”，中国铁路国际有限公司为牵头方）和中国铁路设计集团有限公司和塞尔维亚 SAOBRACAJNI INSTITUT CIP 交通设计院联合体（以下简称“乙方”，中国铁路设计集团有限公司为牵头方）于 2020 年 月 日签署。

The Design contract was signed by the Joint Venture of China Railway International Corporation and China Communications Construction Company Ltd (hereinafter referred to as Party A, China Railway International Corporation as the leading party) and the consortium of China Railway Design Corporation and SAOBRACAJNI INSTITUT CIP (hereinafter referred to as Party B, the China Railway Design Corporation as the leading party), on _____2020.

第 1 条 总则

Article 1 General

1.1 合同双方

1.1 Parties

1.1.1 中国铁路国际有限公司和中国交通建设股份有限公司联营体。(以下简称为：甲方）。

中国铁路国际有限公司法定代表人：杨忠民，地址：中国北京市海淀区复兴路 10 号，邮政编码：100844，联系电话：010-51842911，传真：010-51871015。

中国交通建设股份有限公司法定代表人：刘起涛，地址：中国北京市德胜门外大街 85 号，邮政编码：100088，联系电话：010-84267758，传真：010-64285591。

1.1.1 The information of the Joint Venture of China Railway International Corporation and China Communications Construction Company Ltd is as follows:(hereinafter referred to as: Party A)

Company Name: China Railway International Corporation

Legal Representative: Yang Zhongmin

Address: No. 10 Fuxing Road, Haidian District, Beijing China

Postcode: 100844

Tel: 010-51842911

Fax: 010-51871015

Company Name: China Communications Construction Company Ltd

Legal Representative: Liu Qitao

Address: No. 85 Deshengmenwai Street, Beijing China

Postcode: 100088

Tel: 010-84267758

Fax: 010-64285591

1.1.2 中国铁路设计集团有限公司和塞尔维亚 SAOBRACAJNI INSTITUT CIP 交通设计院设计联合体。（以下简称为：乙方）。

中国铁路设计集团有限公司法人代表：刘为群，地址：中国天津市自贸试验区（空港经济区）东七道 109 号，电话：022-60373278。(以下简称为:中国铁设)

塞尔维亚 SAOBRACAJNI INSTITUT CIP 交通设计院法人代表：Milutin Ignjatović，地址：Nemanjina, 6/IV, Beograd, Republic of Serbia，电话：+381

11 3618287，传真：+381 11 3616757。（以下简称为：CIP）

乙方的两个成员就本合同项下的义务承担连带责任。

1.1.2 The information of the consortium of the China Railway Design Corporation and SAOBRACAJNI INSTITUT CIP is as follows:(hereinafter referred to as: Party B)

Company Name: China Railway Design Corporation (hereinafter referred to as: CRDC)

Legal Representative: Liu Weiqun

Address: No. 109, Dongqi Road, Airport Economic Zone, Tianjin China

Tel: 022-26178880

Fax: 022-26367821

Company Name: SAOBRACAJNI INSTITUT CIP d.o.o. (hereinafter referred to as: CIP)

Legal Representative: Milutin Ignjatović

Address: Nemanjina, 6/IV, Beograd, Republic of Serbia

Tel: +381 11 3618287

Fax: +381 11 3616757

Two parties of Party B are jointly liable for the obligations under this Contract.

1.2 合作内容

1.2 Cooperation Content

匈塞铁路诺维萨德-苏博蒂察-边境（克莱比奥）段线路全长 108.09 km，合作内容包括对其增建第二线并进行提速改造工程，改建后设车站 11 座、停靠点 1 座。工程内容包括线路与站场的轨道、路基、桥梁、站房及其附属设施等土建工程，通信、信号、电气化等机电设施、设备的升级改造，以及其他相关工程。

The length of Hungarian-Serbian Railway Connection in the Territory of the Republic of Serbia, for Section Novi Sad –Subotica- State Border (Kelebija) is 108.09 km long, the cooperation content includes increase the existing single line to double line and speed up reconstruction project, there will be 11 stations and 1 stopping place after reconstruction, The content of works include upgrading and reconstructing of civil works of track of main line and stations, subgrade, bridge, station building and auxiliary facilities, and electromechanical facilities and plant of telecommunication, signaling, electrification, etc. and

other related works.

1.3 设计标准

1.3 Design Standard

1.3.1 商务合同中规定的技术标准、规范及法律，包括塞尔维亚铁路建设相关规范和标准，塞尔维亚规划和建设法、铁路安全及互通法及其他与本项目建设相关的塞尔维亚法律。

1.3.1 Technical standards, specifications and laws regulated in the Commercial Contract, including the related railway construction specification and standard in Serbia, planning and construction laws in Serbia, railway safety and interoperability laws and other laws related to the construction of this Project in Serbia.

1.3.2 根据商务合同要求，对某些结构性子系统有强制性要求的，对应的该子系统的设计还应满足欧洲铁路互通技术标准 TSI 标准规范。

1.3.2 According to the requirements of Commercial Contract, for some structural sub-systems with mandatory requirements, the design for such sub-systems shall also satisfy Technical Specification for Interoperability (TSI) for European railways.

1.3.3 与本建设工程有关的批准文件及其他相关资料（包括但不限于甲方与业主签订的商务合同、附件、会议纪要等）。

1.3.3 Approved documents related to this Project and other relative materials (including but not limited to the Commercial Contract, appendix, Minutes of Meeting, etc. signed by Party A and Client).

1.3.4 在本合同履行期间，若上述法律、标准或规范有修改或重新颁布，乙方应遵照执行。如乙方的工作量或复杂程度因此显著增加，则本合同第 1.4（7）条应适用。

1.3.4 During the performance of this Contract, if the above-mentioned laws, standards or specifications have been revised or re-issued, Party B shall comply with them. If due to these changes, the workload or complexity of the Party B's assignment is significant increasing accordingly, the article 1.4(7) of this Contract shall apply.

1.4 合同内容

1.4 Contents of Contract

乙方应严格按照商务合同和本合同有关设计标准和规范，并按业主和甲方要求编制设计文件，包括以下工作内容：

初步工作（大地测量和岩土土壤调查）、并为诺维萨德-苏博蒂察-边境（克莱比奥）段铁路提供商务合同第 3 条规定的相关技术文件，包括：建筑许可设计（PGD），施工图设计（PZI,包括变更设计、过渡工程设计），交通组织设计，将文件翻译成塞文、英文、中文(数量和其他方面需满足本合同 5.35 条规定)，（以下简称：初步工作与技术文件或初步工作与准备技术文件）。

除上述“初步工作与技术文件”外，乙方还应组织建筑许可设计的第三方审核，完成与设计有关的 Nobo、Debo 等认证工作，配合甲方牵头组织编制填报 TSI 符合性矩阵表，履行商务合同约定的所有与设计相关的技术控制工作，配合甲方履行商务合同第 V 章（设计）项下的所有义务（竣工文件及竣工图设计除外）。乙方应全力配合甲方解决施工相关设计问题及因设计不合理或现场条件变化而引起的设计变更或修改，按照甲方要求全力配合完成材料设备采购所涉及的设计技术工作。

Party B shall prepare the design documents strictly in accordance with the related design standards and regulations in the Commercial Contract and this Contract and the requirements by the Client and Party A, including the following contents:

Preliminary works (geodetic survey and geotechnical soil investigations) and prepare the technical documentation in accordance with Article 3 of the commercial contract which include: Design for Construction Permit (PGD), Design for Execution of Works (PZI, including design variation and design of transition works),Traffic Management etc, translate the documents into English, Serbian and Chinese (Quantities and other aspects shall meet requirements of Clause 5.35 of this contract), (hereinafter referred to as the “Preliminary works and Technical documentation” or “Preliminary works and preparation of Technical documentation”).

Besides above-mentioned Preliminary works and Technical documentation, Party B shall organize technical control by a third party of the design documentation for construction permit (PGD), complete design-related verification by the Notified Body and Designated Body, etc, cooperate with Party A to prepare and fill out the TSI conformance matrix table, fulfil all technical control assignment related to design stipulated in the Commercial Contract and fulfill all assignments stipulated in Chapter V of the Commercial Contract (except the As Built documents and As Built design) for Section Novi Sad –Subotica- State

Border (Kelebija) of Hungarian-Serbian Railway Connection in the Territory of the Republic of Serbia, Party B shall use its best efforts to resolve the design-related issues during construction, design variation and/or modification due to unreasonable design and/or change of site conditions, cooperate with Party A on relevant design and technical issues, as per Party A's requirements, to complete procurement of materials and plant.

(1) 处理设计优化工作及设计变更。

(1) Treatment for the design optimize and design variation works.

(2) 施工阶段服务，即：提供技术支持及答复工程师和承包商的来函，根据甲方工程实施需要进行设计方案优化及现场施工配合。

(2) Construction stage services, namely: Party B shall provide technical support and provision of expertise and answers to letters received from the Engineer and Party A, carry out design optimize work in accordance with the Party A's requirements (based on the construction needs) and provide services of on-site construction cooperation.

(3) 材料设备采购配合服务，主要包括但不限于：协助配合甲方划定采购材料设备内容，编制并提供采购材料设备清单（品名、规格、数量、概预算价格等）、满足采购要求的材料设备中英版技术规格文件、材料设备采购来源地建议方案、进口至塞尔维亚的材料设备建议清单（品名、规格、数量等）。

(3) Cooperate with Party A on procurement of materials and plant, which mainly include but not limited to: cooperation with Party A to confirm the contents of materials and plant for procurement, prepare and submit materials and plant list for procurement (name of items, specifications, quantities, estimated costs etc.), technical specification documents in Chinese and English language for materials and plant procurement, suggested proposal for procurement resources of the materials and plant, suggested list of materials and plant imported to Serbia (name of items, specifications and quantities etc.).

(4) 甲方或业主要求的与本合同工作范围相关的设计工作。

(4) Other works related to scope of works of this Contract required by Party A or the Client.

(5) 乙方交付设计资料及文件后，需根据甲方意见对设计文件进行必要调整补充，并根据甲方的指示进行下一步的设计工作。

(5) Party B shall carry out necessary adjustment and supplement for design documents according to comments of Party A after submission of these design

data and documents, and shall proceed to next step of design as per instruction of Part A.

(6) 乙方应完成工作策划书（含建筑许可、施工图设计两个阶段的设计工作生产组织方案、技术质量保证措施、设计进度管控办法等）。

(6) Party B shall complete work plan (including organization of design assignment, technical quality assurance measures and design progress control method etc. for Design for Construction Permit (PGD) and Design for Execution of Works (PZI) stages).

(7) 对于甲方与业主根据商务合同第 5 条达成的工程内容调整事项，乙方应进行相关工程的设计变更，费用由乙方协助甲方与业主另行商谈，若业主未针对此事项向甲方支付任何费用补偿或赔偿，则乙方不得向甲方申请获得针对此项工作的费用补充或赔偿。

(7) In case that Party A and the Client reach an agreement for changes in accordance with Article 5 of Commercial Contract, Party B shall carry out relevant design variation and cooperate with Party A to negotiate with the Client for the additional cost, Party B shall not claim for any additional expense and compensation for the works from Party A in the event of the Client not paying any additional expense and compensation to Party A for the changes.

1.5 初步工作与技术文件工期

1.5 Time periods for preliminary works and technical documentation

1.5.1 乙方应该在签署本合同，且收到经塞尔维亚共和国审核委员会审核批准后或业主签署明确意见的初步设计，以及业主签署的建筑许可设计的 Terms of Reference （TOR, 如果有）后开始工作。

1.5.1 Party B shall commence work after signing of this Contract and after receiving the preliminary design approved by the Reviewing Commission of the Republic of Serbia or signed by Client, and the Terms of Reference (if any) for the Design for Construction Permit to be signed by the Client.

乙方的设计开始日期应为满足以上所有要求的最迟日期。

The commencement date for Party B shall be the last date after the above requirements have been complied with.

(1) 乙方应在设计开始日期起 30 工作日内完成大地工程测量。

(1) Party B shall accomplish the geodetic engineering survey in 30 working days since the commencement of works.

(2) 乙方应在设计开始日期起 70 工作日内完成地质岩土勘察工作。

(2) Party B shall accomplish the geological soil investigation work in 70 working days since the commencement of works.

(3) 乙方应在设计开始日期起 100 工作日内，完成建筑许可设计。

(3) Party B shall accomplish the design for construction permit in 100 working days since the commencement of works.

1.5.2 乙方应当于塞尔维亚建设交通与基础设施部批复建筑许可设计之日起 80 工作日内，完成施工图设计并以本设计合同规定的交付形式提交给甲方。

1.5.2 In 80 working days since the Design for Construction Permit (PGD) is approved by the Ministry of Construction, Transport and Infrastructure, Party B shall accomplish the design for execution of works and submit it to Party A in the delivery form regulated in this Contract.

1.6 合同期限

1.6 Cooperation period

从本合同签署并生效之日起至本项目通过最终竣工验收或本合同 9.2 条的规定为止。

From the signing date of this Contract to the final acceptance of this Project or in accordance with provisions in Clause 9.2 of this Contract.

1.7 责任期限

1.7 Liability period

甲方与乙方的责任与义务期限为上述规定的合同期限的时间范围。但乙方对本合同工程的设计质量的责任应贯穿本合同与商务合同中规定的设计使用年限。

The term of responsibility and obligation of Party A and Party B shall be within the time cooperation period of above-mentioned contract term. However, Party B shall be liable for design quality in accordance with the Commercial contract and this Contract.

第 2 条 定义

Article 2 Definitions

本合同中，“甲方”一词具有的含义与商务合同及其附件中“承包商”具有的含义相同。

In this Contract, Party A has the same meaning with Contractor which is specified in Commercial Contract and its Annex.

本合同中，“业主”指塞尔维亚建设、交通和基础设施部以及塞尔维亚铁路基础设施公司，“乙方”指中国铁路设计集团有限公司和塞尔维亚 SAOBRACAJNI INSTITUT CIP 交通设计院设计联合体。

In this Contract, Client refers to the Ministry of Construction, Transport and Infrastructure of Serbia and Serbia Railway Infrastructure Company, Party B refers to the Design Consortium between the China Railway Design Corporation and SAOBRACAJNI INSTITUT CIP.

本合同中，“本项目”指匈牙利-塞尔维亚铁路塞尔维亚境内诺维萨德-苏博蒂察-边境（克莱比奥）段铁路现代化和改扩建项目。

In this Contract, Project refers to the Modernization and Reconstruction of Hungarian-Serbian Railway Connection in the Territory of the Republic of Serbia, for Section Novi Sad –Subotica- State Border (Kelebija).

本合同中，“商务合同”指甲方与业主签订的本项目的商务合同及其附件。

In this Contract, Commercial Contract refers to the Commercial Contract and its Annex signed by Party A and Client for the implementation of the Project.

本合同中，“合同”指实施本项目商务合同项下与本合同 1.4 条相关的工作的合同及附件。

In this Contract, Contract refers to this design contract and annexes in order to implement relevant works specified in the Clause 1.4 of this Contract under the Commercial Contract.

本合同中，“合同价格”指的是乙方为完成本合同内容与甲方签署的合同的总价格。

In this Contract, Contract Price refers to the total price of Contract signed by Party A and Party B for the performance of Works of this Contract.

本合同中，“知识产权”指与发明有关的产权（包括专利和专利申请）、版权、商标、服务商标、与设计有关的产权（在任何司法管辖区内无论是

否注册）、商业秘密、技术和设计理念；

In this Contract, Intellectual Property refers to property related with invention (including patent and patent application), copyright, trademark, service trademark, property related to design (no matter registered or not in any judicial districts), trade secrets, technology and design concept;

本合同中，"施工方"指承担本项目施工工作的施工单位。

In this Contract, Constructor refers to the constructor undertaken the construction of this Project.

本合同中，"工程师"指业主为实施项目而聘请的监理工程师。

In this Contract, Engineer refers to the supervision engineer employed by the Client for the implementation of Project.

除非本合同文件另有规定或说明，本合同文件中的单词或用语均具有下面提到的合同文件条款中规定的含义。

Unless provided or indicated in this Contract, words and terms in this contract shall have the same meaning with the indicated terms in the Contract terms mentioned below.

第 3 条 合同文件

Article 3 Contract Documents

3.1 下列文件及其可能产生的补充、修改文件应被视为构成并作为阅读和理解本合同文件的组成部分，各文件相互补充，若有不明确或不一致之处，以下列次序在先者为准：

3.1 The supplementation, revision documents shall be deemed as a part and component for reading and understanding of this Contract documents, each document is complementary to each other, if any ambiguity and conflict occurs, the item in prior in the following order shall prevail:

(a) 本合同（含可能的补充、修改条款）。

(a)This Contract (including possible supplement and revision terms).

(b) 商务合同及其附件（限于与本合同有关的部分，且其中的价格、支付及甲方的权利条款除外），包括：

(b)Commercial Contract and its annex (limited to the part related to this Contract, excluding the terms of price, payment and rights of Party A), including:

——商务合同正文 Main body of Commercial Contract

——业主提供的环评文件 The Environment Impact Assessment Document provided by the Client.

——建筑许可设计的 TOR

Terms of Reference for Design for Construction Permit

——技术标准和规范

Technical standards and specifications

——业主提供的初步设计文件

Preliminary design drawings provided by the Client

——业主发布的其它文件、资料

Other documents and materials issued by the Client

3.2 乙方确认已阅读并理解了本合同所包括、涉及的所有文件和条件的要求，查明和了解了实施初步工作与编制技术文件及履行本合同项下其他全部义务的工程工地的环境及条件。

3.2 Party B shall confirm that Party B has already read and understood all the requirements of documents and terms contained and involved by this Contract, ascertain and understand environment and conditions of the site for the preliminary works implemented, technical documentation prepared and all obligations of this Contract performed.

第 4 条 甲方的责任与义务

Article 4 Responsibilities and Obligations of Party A

4.1 甲方负责审查批准乙方履行本合同义务下应提交的文件，但甲方的审查批准不能免除乙方的相应设计责任，甲方有权要求乙方更换被业主、监理或甲方认为不合格的乙方工作人员，乙方应承担由此造成的工程延误和费用等损失。

另外，甲方的义务包括：

(1)将一份商务合同的副本(不包含价格相关信息及商务合同约定的保密信息)交予乙方；

(2)将一份电子格式的批复后初步设计的副本交予乙方；

(3)在开工日期之前，将一份签字的建筑许可设计的 TOR 的副本交予乙方（若有）；

(4)根据本合同规定，确保所有付款按期支付；

(5)在本合同的实施阶段，指定一名甲方联系人；

(6)甲方应拥有乙方为履行本合同项下义务而形成的全部技术文件的知识产权。在提前书面通知甲方后，为了实施本合同的目的，乙方应被允许复制和使用该文件。

4.1 Party A is responsible for the review and approval of documentation submitted by Party B for the performance of the obligations under this Contract, but the review and approval of Party A shall not relieve Party B's responsibility. Party A has the right to require the replacement of staff that is considered as not qualified by the Client, Engineer or Party A. The loss due to delay of the project and cost of personnel resulted thereof shall be borne by the Party B.
In addition to the above, the obligations of Party A shall be:

(1) To deliver a copy of the Commercial Contract to Party B(relevant information of price and other confidential information stipulated in the Commercial Contract not included);

(2) To deliver a copy of the approved preliminary design in digital format to Party B;

(3) To deliver a copy of signed Terms of Reference for the Design for Construction Permit (PGD) and the Design for Execution of Works (PZI) prior to the commencement date（if any）;

(4) To ensure that all due payments are made according to this Contract;

(5) To appoint a contact person for Party A for the period of implementation of this Contract;

(6) Party A shall hold ownership and intellectual property rights over the whole technical documentation prepared by Party B to implement this Contract. Party B shall be allowed to copy and use this documentation for the purpose of implementation of this contract upon a prior written consent by Party A.

4.2 若因乙方的原因实际设计进度落后，甲方有权据其进度落后程度要求乙方限期改进或调减乙方的工作范围及内容，并有权按本合同第 7.2 条获得赔偿和（或）终止本合同。

此外，如因设计进度延误导致的子区段开工延误、子区段工期延误或总工期延误的，乙方还需另行向甲方支付每日（自延误发生的第一日起算）本合同价格 0.025%的误期赔偿费，本段所规定的总的赔偿费用最高不能超

过本合同总额的 5%。

4.2 If the design falls behind schedule due to Party B's reason, Party A shall have the right to request Party B to improve his works in the specified term or reduce the scope and content of Party B's work according to the extent of delay, and shall be entitled to be compensated and (or) terminate this Contract in accordance with Article 7.2 of this Contract.

In addition, if delay for commencement of subsection, construction progress of subsection or general construction progress arise due to delay of design progress, Party B shall pay Party A compensation for this delay in amount of 0.025% of total contract amount per day (from the first day of the delay) separately. The total delay damages due under this paragraph shall not exceed the 5% of the total contract amount in maximum for the project.

4.3 甲方负责协助乙方办理负责初步工作与编制技术文件的人员、设计代表的护照、签证等出入境手续，与此相关的费用由乙方承担。

4.3 Party A shall be responsible for assisting Party B to handle the entry and exit procedures for the passport and visa of the personnel undertaken preliminary works and preparation of the Technical documentation, and the related expenses shall be borne by relevant member of Party B.

4.4 甲方协助为乙方负责初步工作与编制技术文件的人员提供进出工地、居留、工作的便利条件，与此相关的费用由乙方承担。

4.4 Party A shall assist Party B to provide convenient conditions for entry and exit, residence and work for Party B's personnel in charge of preliminary works and preparation of the Technical documentation and the related expenses shall be borne by relevant member of Party B.

4.5 甲方应协助乙方做好与业主、工程师的技术协调事宜，对乙方的初步工作与编制技术文件工作进行验收。

4.5 Party A shall assist Party B to do the technical coordination with the Client and Engineer. Party A shall carry out the inspection and acceptance of Party B's preliminary works and technical documentation.

4.6 甲方负责协调乙方与施工方之间的关系。甲方牵头负责本工程外水外电、通信频率、市政道路衔接、电防通防等外部接口管理工作，乙方提供技术支持和相关协议、文件(如果有)。

4.6 Party A shall be responsible for coordination of the relationship

between Party B and Constructor. Party A shall be responsible for interface management of external water and electricity supply, communication frequency, connection to municipal road, anti-interference for electricity and communication, Party B shall provide technical support and related agreements, documents (if any).

4.7 甲方提供的工作人员

4.7 Personnel of Party A

4.7.1 提供协助乙方对工作成果进行审批及获得批准的技术人员；

4.7.1 Provide technical personnel to assist Party B in the approval process of the results of the work and obtain approval.

4.7.2 提供协助乙方收集项目建筑许可设计和施工图设计相关资料的技术人员。

4.7.2 Provide technical personnel to assist Party B to collect the relevant information about the Design for Construction Permit (PGD) and the Design for Execution of Works (PZI).

4.8 甲方可以全程参与本工程设计的新技术、新工艺、工法方面的科研项目研究，乙方可以单独或与他人一起发布服务相关的成果，但乙方对本协议技术成果的出版的权利应获得甲方书面同意。

4.8 Party A may participate in the research of the new technology, new process and construction method in the whole process of the Project Design, Party B can publish the related service results independently or together with others, but the publication of technical outcomes under this Contract shall be approved by party A.

第 5 条 乙方的责任与义务

Article 5 Responsibility and Obligation of Party B

5.1 乙方及乙方成员均应按照相关规范及塞尔维亚法律要求取得为使本项目设计任务顺利完成的所需各项设计资质，以确保本项目的全部设计文件获得业主或融资人的符合商务合同及塞尔维亚当地法律要求的最终批复。

5.1 Party B and Members of Party B shall acquire all design qualifications required for the performance of design assignment of this Project in accordance

with the relevant specification requirements and laws of Serbia to assure that all design documents of this Project could obtain the final approval of the Client or Financier in accordance with the Commercial Contract and Serbian laws.

5.2 乙方应履行商务合同项下应由甲方履行的与本合同相关的全部设计义务，且乙方应根据本合同的要求，组织精干的人员承担并履行本合同规定的全部义务和责任，按照本合同规定的建设规范、标准与技术要求全面完成项目的初步工作与编制技术设计文件及其他义务，并确保本项目的全部技术文件获得商务合同要求的最终批复，直到工程圆满通过业主的最终验收为止。在项目执行过程中，乙方应按照国家外事纪律、安全注意事项和安全防范等要求，遵守当地法律法规，加强内部管理，并听从甲方管理，遵守法律与本合同规定。

5.2 Party B shall fulfill all design obligations of Party A under the Commercial Contract (limited to contents related to this Contract), organize qualified personnel to undertake and execute all obligations and responsibility regulated in this Contract, complete the preliminary works, prepare technical design documentation and other obligations in accordance with the construction specifications, standards and technical requirements regulated in this Contract, and assure that all technical documents of this Project could obtain the final approval of technical documentation in accordance with Commercial Contract, until the Project is successfully and finally accepted by the Client. During the performance of Project, Party B shall comply with the requirements of foreign affair disciplines, safety notification and prevention, etc, comply with local laws and regulations, enforce internal administration management, and obey the management from Party A, and shall abide by the local laws and regulations and the contents of this Contract.

5.3 甲方负责组织商务合同下培训、运营维护手册编制等满足工程验收条件的工作，乙方需配合完成与设计相关的工作。

5.3 Party A is responsible to organize training and preparation of operation and maintenance manual as per requirements of Commercial Contract to meet requirements of project acceptance. Party B shall cooperate with Party A to finish this task related to design.

5.4 对于商务合同基准日期后的各设计阶段，乙方应及时梳理因与本合同相关的技术标准或法律法规变化导致工程成本增加的情况，并于应当在

现与基台的 14 天内书面报告甲方，若未按时报告影响甲方向业主申请变更索赔的，三方有权向乙方索赔相应的损失。

5.4 For each design stage after base date stipulated in Commercial Contract, Party B shall review the potential increase of project cost due to variation of technical standards and laws & regulations related to this Contract and shall report to Party A in written form within 14 days from date of determining such increase. If the delay of report by Party B affects Party A to make claim or variation to the Client, Party A shall be entitled to make claim to Party B for related losses.

5.5 按照本合同的有关规定，服从业主、工程师及其代表的工作指令，接受甲方及甲方授权的其他单位对项目的检查、监督、指导和协调，并积极处理好与施工方、业主和工程师的关系，遵守法律与本合同规定。

5.5 In accordance with the relevant regulations of this Contract, Party B shall obey the work instructions from the Client, Engineer and its representative, accept the check, supervision, guidance and coordination from Party A and other bodies authorized by Party A, and positively handle the relationship with Constructor, the Client and Engineer, comply with regulations of laws and the contents of this Contract.

5.6 在未经甲方同意的前提下，乙方不可擅自根据业主、监理、乙方及其他各方意愿增加工程内容。乙方若需在建筑许可设计及施工图设计中添加初步设计及业主建筑许可设计 TOR 之外的工程内容，需取得甲方书面同意，否则，乙方自行承担设计费用且甲方有权向乙方索赔增加的工程费用并从甲方应向乙方支付的设计款中扣除，设计款不足抵扣的部分乙方需另行向甲方支付。

5.6 Party B shall not increase the project contents according to intention of the Client, Engineer, themselves or any other party without prior consent from Party A. Party B shall obtain prior consent from Party A in written form if they intent to increase any project contents beyond the scope of preliminary design and Terms of Reference of Design for Construction Permit (PGD) during design stages of Design for Construction Permit (PGD) and Design for Execution of Works (PZI), otherwise Party B shall bear the additional cost of design, Party A is entitled to make claim to Party B for the increased project cost and deduct it from the design payment to Party B, Party B shall pay to Party A separately in case of the design payment is insufficient for the deduction.

5.7 乙方应在本合同签署 10 个工作日内向甲方提交初步工作与编制技术文件的工作策划书并报甲方审批，经甲方书面批准后方可执行，且作为乙方履行本合同项下义务的依据，也作为甲方控制本合同下工作的进度和工程款支付的依据。

5.7 Party B shall, within 10 working days after signing of this Contract, submit to Party A the work plan for preliminary works and preparation of technical documents. The work plan shall be executed once approved by Party A, and regarded as the reference of performance of the obligations under this Contract by Party B, and the reference of controlling progress of works and payment schedule specified in this Contract.

5.8 每两周向甲方提交一次工作进度报告，并接受甲方的监督和审查。

5.8 Party B shall submit Work Progress Report every two weeks, and accept the supervision and review by Party A.

5.9 负责承担乙方在履行本合同过程中所发生的各种国内外赋税，除了本合同中规定的应由甲方承担的增值税。

5.9 Party B shall bear the cost of the taxes which arise during the performance of this Contract in both Serbia and China, other than Value Added Tax that shall be borne by Party A in accordance with this Contract.

5.10 乙方在进行外业勘察时，应采取相应的安全、保卫和环境保护措施，如因勘察设计工作造成原有道路和桥梁的损坏或损伤而引起的一切索赔、赔偿、诉讼费用和其它费用，由乙方自行承担。

5.10 Party B shall adopt relevant safety, guarding and environment protection treatments during the on-site survey, and Party B shall undertake any claim, compensation, lawsuit and other costs arose due to the harm to existing roads and bridges caused by survey and design works.

5.11 努力维护甲方的信誉，使甲方免受因乙方的原因造成的任何损害、经济损失、诉讼损失和其它不利于甲方的任何事宜。因乙方任何不当行为给甲方造成的损失,乙方应承担赔偿责任。

5.11 Party B shall maintain the reputation of Party A and protect Party A from any damage, economic loss, litigation loss and other matters against Party A caused by Party B. Party B shall undertake the responsibility of compensation for Party A's loss caused by Party B's improper actions.

5.12 在本合同实施过程中，乙方仅对甲方负责，未经甲方事前书面同

意，乙方不得就本合同的执行进行分包。

5.12 During the performance of this Contract, Party B shall only be responsible to Party A, and Party B shall not execute subcontracting for the execution of this Contract without the prior written consent by Party A.

5.13 乙方应依照本合同约定的各项工作内容，组织好各项工作的实施，对勘察设计文件的正确性、可靠性、可操作性及经济性负责。当甲方认为需要调用设计计算书时，乙方必须及时提供设计算单。

5.13 Party B shall organize the performance of all works in accordance with this Contract, and shall be responsible for the accuracy, reliability, operability and economic efficiency. Party B shall propose the Structural analysis in time if requested by Party A.

5.14 乙方应做好本合同下工作的质量管理，建立健全质量保证体系，加强设计全过程的质量控制。

5.14 Party B shall execute the quality control of works under this Contract, establish and improve a quality guarantee system for works, and enforce the quality control during the whole design process.

5.15 乙方必须按照“技术可行、实施可能、经济合理”、兼顾施工技术条件、工程总承包整体利益需要的原则。

5.15 Party B shall comply with the principles of technical feasibility, execution practicability, economical efficiency, taking into account the construction technical conditions and the overall interests of the Contractor.

5.16 乙方在执行本合同下工作过程中，如果因其采用的技术方案发生侵犯知识产权及/或其他合法权利的行为而引起索赔或诉讼，则乙方应承担全部责任，并保障甲方免予承担由此造成的一切损害和损失。

5.16 During the execution of works under this Contract, if any claim or lawsuit caused due to the violation of intellectual property right or other legal rights by the technical plan Party B adopted, Party B shall bear all responsibility and guarantee Party A to be free from undertaking any harm of loss caused by such action.

5.17 履约保函

5.17 Performance Security

乙方按照甲方认可的格式、币种，由甲方同意的担保银行出具，向甲方提交保证金额为本合同价格 10%的履约保函,乙方的所有成员（即中国铁

设与 CIP）应分别按照本合同 6.1 条约定的各自的合同份额分别向甲方提供履约保函。履约保函应符合国际商会见索即付保函统一规则(URDG758)。

履约保函应在本合同签署后二十八（28）天内提交；从本合同签署直到商务合同缺陷责任期满，并至甲方收到业主、工程师签发的履约证书且业主释放甲方履约保函之后的二十八（28）天内，乙方向甲方提供的履约保函应一直保持有效，否则，甲方有终止本合同的权利；在此情况下，乙方应承担由此造成的一切后果和本合同所述的违约责任。甲方将在业主、监理签发本项目履约证书后满 28 日，且业主释放甲方履约保函之后的二十八（28）天内退还乙方的履约保函。

若本合同金额根据本合同第 1.4（7）条发生调整，则乙方需调整其保函金额。

Party B shall submit a performance security in the format and currency accepted by Party A, and issued by the bank consented by Party A, with guarantee amount of 10% of the Contract price to Party A. Both members of Party B (CRDC and CIP) shall provide performance security to party A separately according to their Contract share stipulated in Clause 6.1 of the Contract. The performance security shall be in accordance with the Uniform Rules for Demand Guarantees of ICC (URDG 758).

The performance Security shall be submitted within 28 days from the signing of this Contract. The performance security Party B provided to Party A shall remain valid from the signing of this Contract until the expiry of defect liability period of the Commercial Contract and until 28 days after Part A receives the performance certificate from the Client and Engineer and the Client return the Performance Security to Party A. Otherwise, Party A has the right to terminate this Contract, and Party B shall undertake all results caused by such action and default responsibility under this Contract in this situation. Party A shall return the performance security to Party B 28 days after Client and Engineer issue the performance certificate, and within 28 days since Client release the performance security of Party A.

The Party B is also obliged to adjust the amount of the performance security if the Contract Price is adjusted in accordance with Article 1.4(7) of this Contract.

如果乙方未履行本合同所规定的乙方的任何义务，甲方可以从履约担保中获得索赔。

Should Party B fail to perform any of its obligations under this Contract, Party A may obtain claim from the performance security.

5.18 乙方应任命项目设计负责人，负责本合同下工作，明确设计文件审查、提交主体，提供相关授权书，明确授权范围，并以书面形式报送甲方。此外，乙方应指定和甲方、施工方、业主和监理等各方的联络人，上述人员应在项目实施过程中常驻项目所在国（即塞尔维亚）。

5.18 Party B shall nominate a design leader who shall be responsible for the design work under this Contract, confirm the main body of review and submission of design documents, provide relevant authorization, confirm the scope of authorization and submit it to Party A in written form. In addition, Party B shall appoint a contact person with Party A, Constructor, the Client and Engineer. Personnel above shall reside in the Project Country (Serbia) during the execution of this Project.

5.19 工作开始执行后，乙方应当派遣合格的设计代表负责解决与设计文件的实施相关的、不明确的问题，做好设计文件的技术交底、现场控制点的交接等；负责解决施工过程中出现的、与设计有关的问题和设计变更问题；积极配合甲方对施工及设计方案进行优化设计；参与工程质量事故分析，并对因设计造成的质量事故，提出相应的技术处理方案；参加本工程的静态、动态验收及联调联试工作、交工及竣工验收。对于甲方以书面指令要求乙方进行的技术方案修改及设计优化变更等，乙方应配合执行。

5.19 Once the execution of works commences, Party B shall appoint qualified design representative in charge of resolving ambiguous issues related to implementation of the design documents, technical disclosure, handing over of site controlling points, etc, who will handle the issues related to design and design variations during construction, which are approved by the Client and Engineer, positively coordinate Party A with design optimization for construction and design plan, participate in construction quality accident analysis and propose relevant technical treatment plan for quality accidents caused by design fault, and participate in the static and dynamic acceptance, integrated test and commissioning, taking over and final acceptance of this Project. Party B shall cooperate for implementation in the event of Party A instruct Party B to undertake modification of technical scheme and optimization design variation in written form.

5.20 除合格的设计代表外，乙方还应派相应资质人员参加。

5.20 In addition to qualified design representative, Party B shall appoint other staff with same qualifications to participate.

5.21 中国铁设授权中国铁设塞尔维亚分公司作为工程设计文件提交责任方，由塞尔维亚分公司具备相应资质的责任工程师在设计文件上签字。

5.21 China Railway Design Corporation authorizes China Railway Design Corporation Serbia Ogranak Beograd to be responsible for submission for approval of documentations and the responsible engineers who have all the relevant qualifications and licenses in Serbia from China Railway Design Corporation Serbia Ogranak Beograd shall sign on design documents.

5.22 乙方应赔偿由于其设计错误导致甲方遭受的相应损失。

5.22 Party B shall compensate the corresponding loss to Party A caused by its design fault.

5.23 乙方向甲方提交设计资料时，应负责设计交底，负责解答施工方、工程师及甲方提出的问题。

5.23 During submission of design materials from Party B to Party A, Party B shall be responsible for the design disclosure and answering the questions proposed by Constructor, the Engineer and Party A.

5.24 乙方应完成本项目的施工组织设计意见及重点大型临时设施及过渡工程设计文件，配合甲方完成本项目指导性施工组织设计的编制，并按甲方要求提供所需设计资料。

5.24 Party B shall accomplish the suggestions for construction organization design and major large-scale temporary facility and transition engineering design document of this Project, coordinate Party A to compile guiding design for construction organization design, and provide related design materials as requested by Party A.

5.25 乙方完成的技术文件应包括测量网络的设计（现场已经布设的控制桩的资料）。乙方将在开工日期在现场向甲方交桩。

5.25 Technical documentation prepared by Party B shall include the Design of geodetic network (traverse with monuments already established on site). Party B will hand over the traverse to Party A on site on the day of Commencement of Works.

5.26 本工程项目中，乙方不得以任何方式指定或变相指定工程材料、设备的生产厂家或供应商。

5.26 For this Project, Party B shall not appoint or in any manner appoint the

manufacturer or supplier of project material or plant.

5.27 配合甲方完成工程及材料设备等招标的技术工作，编制招标技术规格书并对招标技术问题进行答疑。

5.27 Party B shall cooperate with Party A to accomplish the technical part of the tendering for works and materials & plant, prepare technical specification and clarify technical issues of the tendering.

5.28 按照商务合同和塞尔维亚相关法律法规的规定，乙方应做好中国雇员和当地或第三国雇员的雇佣、解雇和管理工作以及工资、税费等支付工作。若乙方对中国雇员管理不善或用工不符合中国和塞尔维亚法律、法规的规定，对当地雇员管理不善或用工不符合塞尔维亚法律、法规的规定，乙方应承担由此引起的一切法律后果并赔偿给甲方造成的损失。

5.28 In accordance with Commercial Contract and related laws and regulations in Serbia, Party B shall execute the employment, dismissal and management of Serbian, Chinese and third country employees and the payment of salary, tax, etc. If the management or employment of employees does not comply with the laws and regulations in Serbia or China, Party B shall undertake the arisen legal consequences and compensate the loss of Party A.

5.29 乙方应做好设计质量控制，包括：

5.29 Party B shall control the design quality, including:

(1) 根据相关规范和标准，乙方应及时主动地对设计文件和图纸中的错误、遗漏及与现场实际不符的情况进行修改或补充。

(1) In accordance with related specifications and standards, Party B shall revise or supplement the mistakes, omission and any circumstance which not corresponded with site conditions in design documents and drawings timely and actively.

(2) 在设计中，有关结构设计或施工方案要充分考虑实际的工装水平和能力、工程实施的可操作性；必须对方案的实施工序提出相应的技术要求，并对关键工序提出明确的质量、安全和环保等要求。

(2) For structure design or construction plan related to the design, Party B shall fully consider the actual construction level and capability and the practicability of construction implementation, propose corresponding technical requirements to implementation procedure, and propose clear requirements of quality, safety and environment protection to key procedure.

(3) 在设计中必须明确工程材料的质量指标。

(3) Confirm the construction material quality index in design.

5.30 乙方应做好设计安全控制，包括：

5.30 Party B shall execute the design safety control including:

(1)根据业主提供的基础资料做好项目现场及相关区域内三电和管线、相邻建筑物和构筑物、地下工程等的调查。

(1) Investigation of power lines, signaling lines, telecommunication lines and pipelines, adjacent building and structures, underground works, etc. according to the basic information provided by the Client.

(2)针对施工安全的重点部位和环节，在设计图纸中提出保障施工作业安全和防范安全事故的措施。

(2) Proposal of treatments to guarantee the construction safety and prevention of safety accident in the design drawings, aiming the key parts and segments of construction safety.

(3)参加工程设计质量及安全事故的调查处理。

(3) Participation in investigation of reasons of accidents caused by design quality and safety.

5.31 乙方应做好设计投资控制，包括：

5.31 Party B shall perform the design investment control including:

(1) 根据商务合同投资额，在保证工程质量、满足功能要求前提下，精心设计，做好各专业工程投资控制，确保建筑许可设计和施工图设计投资均不得超过初步设计评估后的投资总额。以上工作应该在保证设计质量及满足工程功能要求的前提下开展。

(1) According to the investment amount of the Commercial Contract, Party B shall ensure the effective control of the investment of each engineering and the investment of the Project. Party B shall make sure the investment for both Design for Construction Permit (PGD) and Design for Execution of Works (PZI) shall not exceed the total investment of preliminary design after evaluation. The above work should be carried out on the premise that the design quality be guaranteed and meets the Project function requirements.

(2) 本合同价格包含了乙方设计方案优化工作，对于设计方案优化，即使甲方已接收施工图设计文件，乙方也应按照甲方的要求优先开展工作，但是设计方案的优化应得到业主与工程师的认可。

(2) The Contract price includes the optimization of design solutions.

Regarding the optimization of design solutions, even if the design for execution of works has been accepted by Party A, Party B shall execute the optimization in prior as per requirements of Party A, however such optimization of design solutions shall be approved by the Client and Engineer.

(3)乙方应按甲方要求做好投资变化分析，对各设计阶段概算进行对比，并形成概算变化原因分析报告。

(3) Party B shall analyze the change of investment according to the requirements of Party A, compare the cost estimate of each design stage, and prepare report of analysis for change of cost estimate.

5.32 在本合同范围内乙方完成的设计成果的知识产权及相关合法权益属于甲方。未经甲方书面同意，乙方不得将本项目的设计成果向第三方泄露、转让或用于其他项目或允许第三方使用。

5.32 The intellectual property right and relative legal rights of design results accomplished by Party B in the scope of Contract belong to Party A. Without the written consent of Party A, Party B shall not disclose to any Third Party, transfer or adopt the design results in other projects or allow a third party to use them.

5.33 协助甲方制作项目沙盘动画、工程总结等资料。

5.33 Party B shall assist Party A for the preparation of publicity materials such as project sand table, animation and summary of the project etc.

5.34 乙方应在征得甲方授权后，应汇编来自于相关国家部门、当地部门和公共事业部门的需求，批准和意见，以满足执行本合同下工作的需要，包括地质岩土与地形测绘。甲方不对上述文件的正确性和完整性负责，获取文件的相关责任和费用由乙方承担。

5.34 Once authorized by Party A, Party B shall compile requirements, approvals and opinions from the relevant national authorities, local departments and public utilities, to meet the requirements for the execution of the works under this Contract, including necessary basis for geological and geotechnical survey and topographic mapping. Party A will not be responsible for the accuracy and completeness of documents above, and the relevant responsibility and cost for obtaining of such documents shall be borne by Party B.

5.35 设计文件的交付和审查：

5.35 The delivery and examination of design documents:

(1) 乙方应向甲方提供建筑许可文件英文版 10 套、塞文版 10 套，施工图文件英文版 10 套、塞文版 10 套、中文版 5 套的本合同下技术纸质文件，以及 PDF 格式电子文件，其中标注的中文版本由中国铁设负责翻译。

(1) Under this Contract, Party B shall delivery to Party A 10 sets of technical documents of Design for Construction Permit in English language and 10 set of the same in Serbian language in hardcopy, 10 sets of technical documents of Design for Execution of Works in English language, 10 sets of the same in Serbian language and 5 sets of the same in Chinese language in hardcopy, and softcopy in PDF format. Chinese language for all the documents shall be prepared by CRDC.

(2) 乙方在提供纸质文件的同时应向甲方和业主提交电子版文件，应当是可编辑的相应的电子文件（U 盘形式）5 份。提供的电子文件应满足以下条件：

(2) Party B shall provide soft copy at the same time while submitting paper document to Party A and the Client, which shall be 5 sets of editable electronic files (in flash drive). The electronic files submitted shall satisfy that:

(a) 所有的文字性文件（包括表格）对应的电子文件为 PDF 格式；

(a) All electronic files corresponding text documents (including tables) shall be in the format of PDF;

(b) 所有的图纸对应的电子文件以 DWF 和 DWG 格式提供，必须要满足业主与甲方进行打印和计算机屏幕显示的要求；

(b) All electronic files corresponding drawings shall be provided in DWF and DWG format, which shall satisfy the requirements of printing and computer screening by Client and Party A.

(c) 电子文件应采用与图纸文件编号一一对应的文件命名格式，并具有易读性；

(c) The electronic file shall adopt the naming format with corresponding drawing and document numbers, and be readable;

(d) 所有的预算，不论采用何种软件编制，应同时提供电子文件；

(d) For all budget estimates, no matter what program is adopted for the compilation, the electronic files shall be provided at the same time;

(e) 每次提供的电子文件应附相应的目录，目录中应包含图纸或文件名称、编号、电子文件名称等信息。

(e) Table of contents shall be attached in the electronic documents provided, and the names of drawings or documents, numbers and electronic file names

shall be contained in the table of contents.

(3) 乙方的设计工作进度和设计文件的交付必须满足甲方建设工期的总体要求及项目施工组织计划要求，并确保不影响甲方的各项工作按计划实施。

(3) Party B's design work schedule and the delivery of design document shall meet the general requirements of construction period and project construction organization plan by Party A, and ensure that they do not influence the Party A' s performance of works in accordance with plan.

(4) 按甲方要求，乙方需制定甲方认可的工作计划书（含文件交付进度计划），并提交给甲方，甲方书面同意后作为双方履约的依据。如果本合同下的文件由于乙方的原因未能按计划向甲方交付，致使甲方的工作受到延误并影响到甲方的工作进度时，乙方应将阻碍或延误的情况以及可能的影响告知甲方，并在 7 日内向甲方提交有效的补救措施。给甲方造成损失的，应赔偿甲方损失。

(4) In accordance with the requirement from Party A, Party B shall make a work plan (including design document delivery progress schedule) approved by Party A and submit it to Party A. This work plan shall be served as basis for implementation of the Contract after approved by Party A. If the documents under this Contract are not delivered to Party A in accordance with the work plan due to Party B's reason, which cause Party A's work to be delayed and Party A's work progress is affected, Party B shall inform Party A of the obstacles or delays and the possible effect, and propose the effective remedial measures to Party A within 7 days. Party A shall be compensated by Party B for his losses caused by Party B.

(5) 当乙方被要求提前交付设计文件时，经双方协商在不严重背离合理设计周期的情况下，由甲乙双方协商解决。

(5) In some special conditions, if Party B is requested to deliver the design documents in advance and the schedule is not heavily deviated from the reasonable design period, Party A and Party B shall resolve it by negotiation.

(6) 设计文件的装订和送达：乙方所有的设计文件必须按照塞尔维亚当地法律法规、技术标准及规范要求进行打印和装订，并由乙方具有塞尔维亚相关设计资质、以及法律规定的个人执照的设计工程师签字；文件的送达应以文件的纸质版本和电子版本送达甲方代表签收时间为准，乙方应

保证电子版与纸质版本一致。

(6) Binding and delivery of design documents: all design documents of Party B shall be bound and delivered in accordance with local laws and regulations, technical standards and specifications of Serbia, and signed by relevant designers with relative design qualification and legally stipulated personal licenses in Serbia from Party B. The delivery of documents shall be subject to the signing of reception time of paper and electronic documents by Party A's representative, and Party B shall promise that the paper and electronic documents are consistent.

(7) 乙方交付设计文件后，参加业主或甲方组织的审查，并根据审查结论进行修改补充（不涉及支付任何设计费）后再次按照要求递交设计文件。

(7) After submission of design documents, Party B shall participate in reviewing the technical documents organized by the Client or Party A, and deliver the technical documentation again after the revision and supplementation (not involving any payment for design) in accordance with the review conclusion.

5.36 现场服务

5.36 On-site Service

(1) 人员要求

(1) Personnel Requirement

乙方按照甲方的要求向工程现场派驻设计代表及所需的其他设计人员。设计代表应由线下工程和线上工程的主要专业且参与了本工程项目的设计工作的人担任，设计代表应具有丰富工作经验，其中中方代表应具有中、高级职称。在本合同履行过程中，如果乙方需要更换设计代表，应事先取得甲方的书面同意，被更换的设计代表应在新的设计代表到达工程现场后并得到甲方书面同意后方可离开。设计代表离开工程所在地时必须征得甲方的书面同意。

Party B shall appoint design representative and other required design personnel to Project site in accordance with requirements of Party A. The design representative shall be person of major disciplines of above-track and below-track works who has participated design works of this Project with rich working experience and Chinese representatives shall have middle or senior professional titles. During the performance of this Contract, Party B shall obtain the written consent from Party A if Party B needs to replace the representative, the replaced

representative could leave after the new representative reaches the site and obtains the written consent from Party A. Design representative shall obtain the written consent from Party A before leaving the location of Project.

(2) 现场服务人数

(2) Number of personnel for on-site service

在甲方提前及时通知乙方后，乙方根据工程的需要及时派遣健康的、技术上能胜任的设计人员到现场进行设计服务；乙方现场服务人员数必须满足本项目需要。如甲方认为乙方提供的现场服务人员影响了工程进展时，乙方应相应调整人员，乙方无权向甲方要求增加人员的费用。

After Party A timely inform Party B, Party B shall send enough healthy design staff with necessary skills to site timely for the service of design if necessary. The number of on-site service personnel shall satisfy the requirements of this Project. If Party A supposes that personnel Party B provides has affected the progress of Project, Party B shall adjust the personnel, and Party B is not entitled to request for additional cost for increased personnel from Party A.

(3) 技术交底

(3) Technical disclosure

乙方应负责对甲方及施工方进行设计技术交底。乙方设计代表应负责解决施工中出现的有关设计问题，负责设计变更（包括费用变更），参加各阶段各项工作的质量验收等工作。

Party B shall be responsible for design technical disclosure to Party A and project Constructor. Design representative of Party B shall be responsible for treatment of design-related issues during the construction, design variations (including cost changes), participation of quality acceptance of each stage of works, etc.

(4) 服务及人员管理

(4) Service and personnel management

乙方设计人员和现场服务人员的管理工作应符合甲方管理的规定。按工程进度要求及时委派设计代表进驻现场。设计代表必须参加工程协调会和其他专业会议。乙方应在现场配备办公需要的设备仪器，满足及时提供图纸的要求。

The management of design and on-site service personnel from Party B shall be in accordance with the regulation of Party A's management. Party B shall appoint design representative to site in accordance with Project progress

requirement in time. Design representative shall attend the project coordination meeting and other professional meetings. Party B shall equip necessary equipment and instruments at site to satisfy the requirement of providing drawings in time.

5.37 乙方应按照甲方要求完成所有与设计相关的，未在上述条款中列明的其他配合工作。

5.37 Except above mentioned, Party B shall complete all other cooperative works related to the design required by the Party A.

第 6 条 合同价格及勘察设计费用支付

Article 6 Contract Price and Method of Payment

6.1 本合同应为固定总价合同，合同价格不因物价、人工、成本等变化而进行调整，合同价格包含了除初步设计编制以外所有与设计相关的工作内容的费用及本合同规定的其他工作内容的费用（含甲方要求的配合工作），除本合同第 1.4 条第(7)点约定情况外，本合同价格不予调整。

本合同费用为 34,884,300.00 美元（大写：叁仟肆佰捌拾捌万肆仟叁佰美元整）。其中中国铁设合同额为 18,139,836.00 美元（不含增值税），CIP 合同额为 16,744,464.00 美元（不含增值税），CIP 设计院合同额 20%的增值税为 3,348,892.80 美元，总计 20,093,356.80 美元，乙方有义务协助甲方办理增值税豁免事宜。

6.1 This Contract shall be a fixed-price contract, and the contract price shall not be adjusted due to changes of prices, labor, costs, etc. This Contract price includes the cost of all works related to the design (except preliminary design) and the cost of all other works described in this Contract (including the cooperative work required by Party A). The contract price shall not be adjusted except the circumstance as stipulated in Clause 1.4 (7) of this contract.

The Contract price shall be 34,884,300 USD (Thirty-Four Million Eight Hundred and Eighty-Four Thousand Three Hundred US DOLLARS),Out of which the price for the works to be performed by CRDC under this Contract shall be 18,139,836.00 USD (without VAT), and the price for the works to be performed by SAOBRACAJNI INSTITUT CIP under this Contract shall be 16,744,464.00 USD (without VAT) plus VAT at rate of 20% which amounts to 3,348,892.80 USD, that is 20,093,356.80USD in total. Party B is obliged to cooperate with Party A for

issues related to VAT exemption.

6.1.1 本合同总额已包含中塞两国所有相关税收、费用、保险费，除了应由甲方根据本合同支付的增值税。

6.1.1 All relevant taxes, charges and insurance fees, which shall be paid in both China and Serbia, are included in this Contract price, except Value Added Tax that shall be paid by Party A in accordance with this Contract.

6.1.2 本合同明确约定或甲乙双方确定的由乙方承担的费用，如果由甲方支付或垫付的，甲方有权从应支付给乙方的款项中予以扣除。

6.1.2 If any cost, which shall be borne by Party B in accordance with this Contract or decision made by both Parties, is paid or prepaid by Party A, then Party A shall be entitled to deduct the cost from the payment to Party B.

6.2 合同价款支付

6.2 Payment of the contract price

付款计划 Payment Schedule

编号 No.	支付条件 Condition of Payment	支付比例 Percent of Contract Price
1	乙方设计人员到场并经甲方确认具备本协议实施条件且甲方收到乙方的履约保函及业主的预付款后支付首付款 First payment after design personnel of Party B on site, and Party A confirmed implement condition of this Contract is met, submission of performance security to Party A and Party A received the advance payment from the Client.	20%
2	乙方与第三方签订地质勘察和测量合同，勘测人员进场且甲方收到业主的预付款 Party B signed geodetic survey and geotechnical soil investigations agreement with third party and relevant personnel on site and Party A received the advance payment from the Client.	5%
3	完成初步工作（测量和地质勘察工作）且甲方收到业主的预付款 Completion of Preliminary Works (geodetic survey and geotechnical soil Investigations) and Party A received the advance payment from the Client.	10%
4	业主批复全部建筑许可设计且甲方收到业主支付的建筑许可设计设计费 Completion of Design for Construction Permit and approved by the Client, and Party A received payment of Design for Construction Permit from the Client	25%
5	业主批复全部施工图且甲方收到业主支付的全部施工图设计设计费 Submission of All Design for Execution of Works and approved by the Client, and Party A received all payment of Design for Execution of Works from the Client	20%
6	业主批准所有施工图设计文件后的 12 个月 Twelve months after the Client approved all documents of Design for Execution of Works	10%
7	初步验收（工程师颁发接收证书） Preliminary Acceptance (Taking-over Certification issued by the Engineer)	5%
8	最终验收（工程师颁发履约证书且业主返还甲方质保金） Final Acceptance (Performance Certification issued by the Engineer and the Client returned the retention money to Party A)	5%

6.3 在由中国铁设与 SAOBRACAJNI INSTITUT CIP 提交的详细支付说明的发票基础上，甲方应分别向中国铁设与 SAOBRACAJNI INSTITUT CIP 支付合同价款。SAOBRACAJNI INSTITUT CIP 向中国铁路国际有限公司塞尔维亚分公司开具发票。发票应在甲方收到乙方向甲方提交的书面支付请求，并且已具一份书面"无异议"的确认后 3 日内出具。在甲方收到发票且上述约定的、当期款项的各项支付前提条件均已满足后，甲方有义务在 30 日内支付

开具的发票金额上述约定的当期款项（以发票金额为限）。

每阶段支付时，乙方应事先提出书面的付款申请，甲方将检查乙方工作的实际进展情况。如在审查过程中发现因乙方原因的工作进度明显滞后，甲方则有权对应支付的勘察设计费做延期付款的处理。甲方无需因此承担违约责任并有权要求乙方承担相应的违约责任，并向甲方赔偿由此为其造成的损失。

6.3 Party A shall make payments of the contract price to CRDC and SAOBRACAJNI INSTITUT CIP separately on the basis of the invoices with detailed payment instructions to be presented by CRDC and SAOBRACAJNI INSTITUT CIP. SAOBRAĆAJNI INSTITUT CIP shall issue invoices to CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO, LTD. SERBIA OGRANAK BEOGRAD-SAVSKI VENAC, Vladete Kovačevića 3. Invoices shall be issued within 3 days after the date on which Party A received a written request for payment which Party B shall submit to Party A, and issues a written confirmation of "no objection". Party A shall be obliged to make due payment of the presented invoices (limited to the amount of this invoice) within 30 days from the date Party A received such invoices and the above conditions of the due payment are satisfied.

Party B shall submit a written application for each payment in advance. Party A will check the actual progress of the work by Party B. If the work of the Party B is found distinctly delayed during checking procedure, Party A shall be entitled to payment extension. Party A shall not be liable for breach of Contract and shall have the right to require Party B to bear the corresponding liability for breach of contract and compensate Party A for the losses caused thereby.

6.4 中国铁设负责向甲方提交付款申请。如甲方对乙方提交的付款申请有异议，甲方应在 5 工作日内发出书面通知要求乙方澄清。

6.4 CRDC is responsible for submission of application of payment to Party A. If Party A has any objection to the payment application submitted by Party B, Party A shall issue a written notice to require Party B to clarify within 5 working days.

6.5 本合同的计价币种为美元，甲方采用如下方式进行支付。

由 CRDC 完成的工作按照人民币进行支付，计算依据为支付当日的中国进出口银行美元对人民币结汇汇率；

由 SAOBRAĆAJNI INSTITUT CIP 完成的工作由甲方按照第纳尔支付，计算依据为支付当日塞尔维亚国家银行美元对第纳尔的中间汇率。

6.5 The Contract Price is indicated in US dollar and Party A will pay it in the following way:

The price for the works to be performed by CRDC shall be paid in Chinese Renminbi counter-value against USD, calculate applying the actual settlement exchange rate of The Export-Import Bank of China on the date of payment;

The price for the works to be performed by SAOBRAĆAJNI INSTITUT CIP shall be paid by Party A in RSD counter-value against USD, calculate applying the official middle exchange rate of National Bank of Serbia on the date of payment.

第 7 条 违约责任

Article 7 Breach of contract

7.1 除非业主、甲方允许，如果乙方未能履行本合同规定的职责，或未能及时决策、未能组织合格的人员及队伍、未能在合同规定的或监理工程师指令的开工日期内进入现场开始工作、未能按照合同规范的要求进行勘察设计工作、或者未能按照事先提交的设计进度完成勘察设计工作以及其他违反本合同项下义务的行为等等，以致造成：

7.1 Unless permitted by the Client and Party A, in other cases, if the Party B fails to perform its obligations under this Contract or fails to make timely decisions or fails to organize qualified staff and team or fails to come to the site and begin works on commencement date specified in this Contract or by mandatory decision by the Engineer or cannot conduct the works based on the requirements specified in this Contract, or fails to conduct works under this Contract according to the previously submitted Designing Progress Plan, as well as other acts of violations of obligations under this Contract and others, and resulting in:

工期的延误；

因工期的延误引起的误期的罚款；

其它罚款；

甲方针对商务合同向业主出具的银行保函被业主索赔；

被业主终止合同；

施工期内由于设计方面原因造成的质量问题导致返工或者在设计使用年限内因设计原因造成的质量问题；

等事实及后果，乙方应承担与上述事宜相关的责任、费用并向甲方赔

偿由此为其造成的损失。

- Exceeding the deadline for execution of works,
- Penalties for delays, caused by delay in execution of works,
- Other penalties,
- Client calls for/claims for Bank guarantees issued to the Client in relation to the Commercial Contract,
- Termination of this Contract by the Client,
- If, during the execution of works, due to quality problems caused for reasons that fall within the domain of design, comes to re-execution of works or problems of quality within the projected lifetime of use and caused by the reasons of design works;
- And other facts and consequences;

Then, Party B shall, regarding the above matters, bear responsibility, costs and damages related to the above matter and compensate Party A for the losses caused thereby.

7.2 当乙方不能按期保质完成本合同工作，或在本合同项下违约后未在甲方要求时限内改正，给甲方造成损失的，甲方有权扣减有缺陷的工程的设计费(按建筑许可设计中缺陷工程价值占全部工程价值比例乘以本合同价格计算)，扣减的设计费不足补偿甲方损失的，乙方需另行支付超出部分。

甲方合理认为对其信誉造成严重损害时，或乙方破产或被接管；或乙方违反本合同致使本合同目的无法实现；或乙方延迟履行本合同达 21 日；或乙方违约经甲方要求纠正后 21 日内仍不纠正；则甲方有权终止本合同，乙方需赔偿由此对甲方造成的损失。

7.2 If Party B fails to complete the works under this Contract on time and with good quality, or fails to make corrections within the time limit required by Party A after breach of this Contract, causing loss to Party A, Party A shall be entitled to deduct the design fee of the works with defect (the ratio of the value of works with defect against the total works value multiply by the Contract amount). If the deducted amount is insufficient to compensate the loss of Party A, Party B shall be obliged to pay the excess amount separately. If Party A reasonably determine that Party B has caused serious damage to Party A's reputation, or Party B is bankrupt or being taken over, or Party B violates this Contract and the purpose of this contract cannot be achieved, or Party B delays

the performance of works under this Contract for 21 days, or Party B fails to correct the breach within 21 days after Party A requires correction, then Party A has the right to terminate this Contract, and Party B shall compensate Party A for the loss caused thereby.

7.3 如果由于双方中的某一方失职、疏忽、过失或过错给另一方造成损失时，蒙受损失的一方应按照本合同和有关法律规定及时提出索赔报告及有关证明材料，双方应按照本合同的规定协商解决，并做出书面证明。

7.3 In the case that, due to the neglect of duty, carelessness, negligence or fault by any of the Party, there has been damage to the other Party, the Party that suffers damage shall, according to the Design Contract and relevant law regulations, timely file a claim report and relevant evidence material, and Parties shall negotiate for settlement in accordance with the provisions of this Contract and issue written proof.

7.4 未经甲方书面许可，乙方不得：

——将本合同的全部或任何部分权益、利益、责任或义务转让给任何第三方；

——将本合同项下的勘察设计工作的全部或任何部分分割、转让、转包或再分包给任何第三方；

如乙方违背本款规定，将承担法律责任，并按第 7.5 条承担甲方由此蒙受的一切损失。

7.4. Without a written permission from Party A, Party B shall not:

- Transfer all or any part of the rights, interests, liabilities or obligations under this Contract to any third party;

- Divide, transfer, transferring contract to or subcontract all or any part of works under this Contract to any third party;

If Party B violates the provisions of this Article, Party B shall bear the legal responsibility and all the losses caused to Party A in accordance with the Article 7.5.

7.5 发生违约的具体处理办法：

7.5 Specific approaches for solving breaches of Contract:

7.5.1 乙方发生第 7.2 第二段、7.4 款违约行为的，甲方有权终止本合同，并计扣乙方本合同总价 5%的违约金，此外，乙方还需另行赔偿由此为甲方造成的损失。

7.5.1 Regarding the breaching manners by Party B under Article 7.4 and paragraph 2 of Article 7.2, Party A shall be entitled to terminate this Contract and keep 5% of the total price from Party B as contractual penalties and Party B shall be liable to compensate losses caused to Party A separately.

7.5.2 乙方未按本合同规定的技术标准、规范和规程进行工作，或未根据勘察成果资料进行工程设计，甲方将计扣乙方本合同总价 10%的违约金。此外，乙方还需另行赔偿由此为甲方造成的损失。

7.5.2 If Party B fails to meet technical standards, specifications and procedures stipulated in this Contract, or fails to conduct engineering design according to survey results, Party A shall deduct 10% of the total price of this Contract from Party B as contractual penalties and Party B shall be liable to compensate losses caused to Party A separately.

7.5.3 因本合同项下工作深度不够、资料不足、方案缺陷以及勘察设计质量低劣而被要求返工从而造成质量问题的，由乙方负责继续无偿完善设计工作，并扣减相应单项工程的设计费，此外，乙方还需另行赔偿由此给甲方造成的损失。

7.5.3 In the case that the level of works under this Contract is not sufficient, documentation is not complete, technical solution is defect, or survey and design quality is poor therefore rework is required for appeared quality problems, Party B is obliged to continue to complete design works, free of charge, and deduct the design fees of the corresponding single unit of work. In addition, Party B shall be liable to compensate losses caused to Party A separately.

7.5.4 在甲方已提前 15 天书面通知乙方条件下，甲方有权在向乙方支付的设计费中扣除所有违约金、赔偿金，设计费不足抵扣时，乙方需另行支付，乙方收到通知后 30 天未支付的，甲方有权索赔乙方开具的履约保函。

7.5.4 Under the condition that Party A has notified Party B in the writing 15 days in advance, Party A has the right to deduct all contractual penalties and compensation from the Contract amount that shall be paid to Party B. If Contract amount is not enough for deduction, Party B shall pay separately. If Party B fails to pay within 30 days since receiving the notice, Party A has the right to claim for the performance security issued by Party B.

7.5.5 若本合同终止，乙方需要按甲方要求提交终止日期前所有已完成的本合同下资料。

如发生此种情况，甲方应按照本合同 6.1 条款中确定的价格，向乙方支付已执行工作相应的金额。

7.5.5 If this Contract is terminated, Party B shall, upon the request of Party A, submit all documentation under this Contract completed till the date of termination.

In such case Party A shall pay Party B the cost corresponding to the volume of the works executed, at the prices established in Article 6.1 of this Contract.

7.5.6 在甲方依据本合同相关条款单方解除本合同的情况下，甲方有权引进其它队伍，以更换乙方，或将本合同下部分工作分割给第三方。且甲方单方解除本合同不影响其他相关条款中违约金及/或损害赔偿条件的效力。

如本合同终止，甲方应按照本合同 6.1 条款中确定的价格，向乙方支付已执行工作相应的金额，根据本合同条款减去违约赔偿金或补偿。

7.5.6 In the case that Party A unilaterally terminate this Contract in accordance with the relevant provisions of this Contract, Party A is entitled to engage other teams to replace Party B or to appoint a third party to conduct part of the works specified under this Contract. Party A's unilateral termination of this Contract shall not exclude Party A's right to the contractual penalties and / or damages compensation defined under other relevant provisions.

In the case of unilateral termination of the contract, Party A shall pay Party B the amount equivalent to the value of the works executed by Party B, at the prices established at Article 6.1 of this Contract, reducing the amount of contractual penalties or compensation deducted according to the provisions of this Contract.

第 8 条 合同的修改变更和补充

Article 8 Amendments, Changes and Supplementation to Contract

8.1 在一方提出申请后，经双方书面同意可以变更本合同。

8.1 Upon the request made by one party, this Contract might be changed with the written consent of both parties.

8.2 本合同的修改、变更和补充应以书面形式签署，作为本合同的附件。

8.2 Any modification, variation and supplement of this Contract shall be

signed in written form and shall serve as the appendix of this Contract.

8.3 经双方签字确认的本合同的所有附件，是本合同不可分割的组成部分。

8.3 All appendixes of this Contract signed by both parties, are inseparable parts of this Contract.

第 9 条 合同的生效和终止

Article 9 Effectiveness and Termination of Contract

9.1 本合同签署（经双方盖章且法定代表人或授权代表签字）且甲方与业主商务合同生效后，本合同书生效。

9.1 This Contract shall enter into force upon the signature of this Contract (signed by legal representative or authorized representative and sealed by both parties) and effectiveness of Commercial Contract between Party A and the Client.

9.2 本合同在下列之任何一种情形下终止：

9.2 This Contract shall be terminated in any of the following circumstances:

(a) 经甲方书面确认乙方按照本合同圆满履行了本合同规定的乙方的全部义务和责任后；

(a) Party A has confirmed in writing that Party B has fulfilled, in accordance with this Contract, all the obligations and responsibilities stipulated within this Contract;

(b) 根据本合同相关约定，甲方或乙方单方解除本合同之情形；

(b) Party A or Party B unilaterally terminates this Contract in accordance with terms of Contract;

(c) 业主废除商务合同或终止商务合同；

(c) The Client cancels or terminates the Commercial Contract;

(d)双方协商一致共同书面决定终止本合同。

(d) Both parties agree to terminate this Contract by written consent.

9.3 本合同的终止并不免除甲方根据法律或本合同向乙方要求赔偿损失的权利（如果有此情形）以及要求乙方支付违约金或承担其他违约责任的权利。

9.3 Termination of this Contract does not affect Party A's right to claim

damages (if any) and its right to request Party B to pay contractual penalties or bear other responsibilities of breaching this Contract in accordance with the law or this Contract.

9.4 任何原因造成的本合同终止，甲方应按照乙方在本合同终止时完成的实际工作量，支付相应的费用。

9.4 In case of termination of this Contract for any reason, Party A shall pay the corresponding fees in accordance with the actual accomplished workload by Party B at the time of termination of this Contract.

第 10 条 适用法律

Article 10 Applicable Law

10.1 双方同意按照塞尔维亚共和国法律规定执行本合同，并按照该法律规定阐释本合同。

10.1 The parties agree to execute this contract in accordance with positive legal regulations of the Republic of Serbia and interpret it according to them.

第 11 条 争议的解决

Article 11 Settlement of Disputes

11.1 因履行本合同而产生的任何争议或分歧，双方应首先通过友好协商的方式予以解决。

11.1 Any dispute or disagreement arising from the performance of this Contract shall be resolved by friendly negotiations first.

11.2 如果自争议产生之日起 28 日内没有达成友好的决定，则该争议应在国际仲裁中解决。如果双方没有另行约定：

11.2 If no decision is reached amicably after 28 days from the dispute occurred, the dispute shall be resolved in international arbitration. If the parties have not agreed otherwise:

(1)争端应提交至国际商会国际仲裁院根据届时有效的国际商会仲裁规则解决，仲裁地为巴黎，

(2)争议由根据上述规则定义的三个仲裁员解决，并且

(3)仲裁程序应以英文进行。

仲裁员有权审查和更改工程师签发的任何证书，决定，命令，意见或评估。工程师不得以任何方式免除对与争议有关的任何问题作证和向仲裁者提供数据的义务。

(1) The dispute shall be submitted to International Court of Arbitration of International Chamber of Commerce and resolved in line with the effective Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce, the venue of arbitration is Paris.

(2) The dispute is resolved by three arbiters defined in line with the above-mentioned Rules, and

(3) The arbitration procedure shall be held in the language of English.

The arbiters are authorized to review and change any certificate, determination, order, opinion and estimate by the Engineer related to the dispute. The Engineer shall not be exempt in any way from the obligation to testify and provide data to the arbiters regarding any issue related to the dispute.

11.3 仲裁裁决终局，对双方有约束力。除非本合同另有规定，任何争议或分歧都不能免除双方履行本合同的义务和责任。

11.3 Result of the arbitration is final and is binding to both parties. Unless provided in this Contract, any dispute or disagreement shall not exempt both contracting parties from fulfilling its responsibilities and obligations under this Contract.

第 12 条 保密义务

Article 12 Confidentiality Obligations

12.1 双方之任何一方都应对保密信息保守秘密，不得将保密信息（包括：本合同的全部或部分内容，任何一方为履行本协议而提供给对方的任何商业信息或技术信息，以及一方在履约过程所知悉的对方的商业秘密、缔约条件、谈判内容等。提供方书面明确说明为公知信息的除外）泄露给任何第三方（开具保函的银行除外）。任何一方或其人员违背本条款规定，将被视为违约，违约方对另一方承担由此引起的法律责任和造成的经济损失。

12.1 Each Party shall keep confidential information confidential and shall

not disclose any information (including: all or part of this Contract, any commercial and technical information provided by either party to the other, and one party's trade secrets, contract conditions, and negotiation details known by the other party during execution of this Contract, etc. excluding the information declare by either party in written that is pubic information) to any third party (excluding Bank which issues bank guarantees). Violation of the provisions of this Article by either party or its personnel shall be deemed as breaching of this Contract and the defaulting party shall bear the legal liability and the economic loss caused to the other party.

12.2 本项义务无限期。

12.2 This obligation is indefinite.

第 13 条 其它

Article 13 Others

13.1 本合同文本中、英文书就，一式八份，双方各执四份。中英文存在歧义时，以英文为准。

13.1 This contract is made in both Chinese and English, 8 copies in total, each party keeps four. In the case of any discrepancy between Chinese and English, the English shall prevail.

13.2 本合同的未尽事宜，甲乙双方可以签订附件，附件与本合同具有同等的法律效力。

13.2 Regarding unsettled matters of this Contract, Party A and Party B may reach an Appendix, which shall have the same legal effect as this Contract.

13.3 本合同附件合规保护标准条款是构成本合同不可分割的组成部分，与本合同具有同等法律效力。

13.3 Appendix of this Contract, Terms of Compliance with Protection Standards shall be deemed as an integral part of this contract and shall have the same legal effect as this Contract.

立约双方代表上述日期在本合同上签字、盖章，以兹证明。

This is certified that the representatives of both parties signing and sealing this contract on the above-mentioned date.

Party A:

中国铁路国际有限公司

China Railway International Corporation

(Signature and Seal)

中国交通建设股份有限公司

China Communications Construction Company Limited

(Signature and Seal)

Party B:

中国铁路设计集团有限公司

China Railway Design Corporation

(Signature and Seal)

SAOBRACAJNI INSTITUT CIP 交通设计院

SAOBRACAJNI INSTITUT CIP of Serbia

(Signature and Seal)

附件 1

Annex 1

合规保护标准条款

Terms of compliance with protection standards

双方同意，本合规保护标准条款构成双方之间订立的合同的重要组成部分，双方应共同遵守本条款。

The parties agree that terms of compliance with protection standards constitutes important part of the Contract between the parties and the parties shall both comply with these Terms.

一、 公务人员的定义

1) Definition of civil servants

本合规标准保护条款中的"公务人员"应做宽泛解释，但至少应包括下列含义：

The "civil servants" in the Terms of compliance with protection standards should be interpreted broadly, but at least the following meanings should be included:

（一）政府的官员、雇员、代表以及代表政府或者经公共权力授权行事的人士。

（二）国际组织的官员、雇员和代表。

（三）行使公共权力的政治组织的官员、雇员、代表，或皇室成员。

（四）公共企业，即，政府直接或间接控制或施加决定性影响力的企业的官员及雇员。

(a) Officials, employees, representatives of government and persons acting on behalf of the Government or authorized by public authorities.

(b) Officials, employees and representatives of international organizations.

(c) Officials, employees, representatives, or royal members of political organizations who exercise public duties.

(d) Officials and employees of public enterprises, that is, enterprises that are directly or indirectly under control or imposed to decisive influence of the Government.

二、 遵守反腐败法律

2) Compliance with anti-corruption laws

乙方在此声明、保证及承诺，与本合同项下进行的活动或交易相关的乙方及乙方的关联公司、子公司、董事、高级管理人员、雇员、代理、顾问、承包商、受托人、最终受益人和股东，及所有直接或间接代表乙方行事的个人及相关方，过去未曾、将来亦不会违反，或致使甲方违反《中华人民共和国刑法》、《联合国反腐败公约》、《经济合作与发展组织关于打击国际商业交易中行贿外国公职人员行为的公约》，及业务所在国的反腐败、反欺诈、反串谋及公平竞争法律、法规及规则等（合称"反腐败法律"）。乙方特此声明、保证及承诺：乙方及乙方关联公司、董事、高级管理人员、雇员、代理、顾问、承包商、受托人、最终受益人和股东，及所有代表乙方行事的个人及相关方，过去未曾、将来亦不会发生以下行为：

Party B hereby declares, guarantees and promises that all affiliates, subsidiaries, board members, senior managers, employees, agents, consultants, contractors, trustees, ultimate beneficiaries and shareholders of Party B and Party B itself that conduct activities and business deals under this Design Contract, as well as all individuals and related parties acting directly or indirectly on behalf of Party B, had not in the past and will not violate or cause Party A to violate the "Criminal Law of the People's Republic of China", the "United Nations Convention against Corruption", the " OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions", as well as anti-corruption, anti-fraud, anti-conspiracy and fair competition laws, regulations and rules (collectively, "anti-corruption laws") of the countries in which business is located. Party B hereby declares, guarantees and promises that: all affiliates, board members, senior managers, employees, agents, consultants, contractors, trustees, ultimate beneficiaries and shareholders of Party B and Party B itself, as well as all individuals and related parties that act on behalf of Party B had not in the past and will not conduct the following acts:

(一)为如下目的给予或承诺给予公务人员、个人或实体任何利益：

(A) Give or promise to give any benefit to a public servant, an individual or an entity for the purpose of:

1.不当影响公务人员的行为或决定；

2.诱使公务人员违反其法定职责从而作为或不作为；

3.诱使公务人员直接通过其个人影响力，或通过其对国内外政府或政府部门的影响力，影响该政府或政府部门的行为或决定；

4.协助乙方、甲方或甲方关联方不当获得或保持商业机会或使其获得不当优势。

1. Improperly affecting the conduct or decision of a public servant;

2. Induce a civil servant to violate its statutory duties thereby act as or not act as;

3. Induce a public servant directly through his personal influence, or influence that on domestic or foreign government or government departments make an influence on acts or decisions of that government or government departments;

4. Help Party B, Party A or parties related to Party A to improperly acquire or maintain business opportunities or make them improperly advantageous.

(二)为如下目的给予或承诺给予个人任何利益，无论其是否为公务人员：

(B) Provide or promise to provide any personal benefit for the following purpose, no matter this person is or not a public servant:

1.意图使该个人不当履行其应尽的职责或义务；

2.知悉或相信该个人接受利益即构成不当履行其应尽的职责或义务。

1. Intentionally make the individual improperly exercise his duties or obligations;

2. Know or believe that the individual's acceptance of the benefit constitutes an improper performance of his duties or obligations.

三、 持续义务

3) Continuous obligation

乙方在此声明并保证：乙方和乙方的关联公司、董事、高级管理人员、雇员、代理、顾问、承包商、受托人、最终受益人和股东，及所有代表乙方行事的个人及相关方，在本设计合同有效期内均会遵守反腐败法律的相关规定。

Party B hereby declares and guarantees that: all affiliates, board members, senior managers, employees, agents, consultants, contractors, trustees, ultimate beneficiaries and shareholders of Party B and Party B itself, as well as all individuals and related parties that act on behalf of Party B, during the term of this Design Contract will obey relevant provisions of anti-corruption laws.

四、 公务人员参与

4) Participation of civil servants

除已向甲方披露的情形外，乙方现有的高级管理人员、董事、最终受

益人、股东（此处不包括上市公司的股东）及雇员均非公务人员，其直系亲属亦均非公务人员；若发现上述高级管理人员、董事、最终受益人、股东或雇员成为公务人员时，乙方应在合理时间内通知甲方。

Except the situations that already revealed to Party A, Party B's existing senior managers, board members, ultimate beneficiaries, shareholders (not including shareholders of listed companies) and employees are not civil servants as well as their immediate family members; if Party B finds that anyone of above mentioned senior managers, board members, ultimate beneficiaries, shareholders or employees becomes a civil servant, Party B shall notify Party A within a reasonable time.

五、 无私设资金

5) Non-private funds

在本设计合同有效期内，乙方不会因为接受反腐败法律所禁止的支付，或为便利反腐败法律所禁止的其他行为，而设立或保有秘密或账外资金、账户或资产，无论其是否与本设计合同下拟进行的交易相关。

During the term of this Design Contract, Party B shall not, because it receives restrictions in payment regarding anti-corruption laws or other manners that facilitate the conduction of anti-corruption laws, establish or maintain secret or accountable funds, accounts or assets, whether or not relevant to the transactions that are carried out under this Design Contract.

六、 合规声明

6) Compliance statement

自本合同签署之日起，每满一年之前 30 天内，乙方应提供其遵守反腐败法律的年度合规证明。

Starting from the date that this Design Contract is signed, Party B shall provide its Annual Compliance Certificate for compliance with anti-corruption laws each year within 30 days before one-year period is expired.

七、 赔偿

7) Compensation

乙方承诺：甲方及其代表、高级管理人员、董事、雇员及股东不承担因乙方违反本附件项下反腐败陈述、保证与承诺而造成的损失及后果，包括但不限于罚金、损失赔偿金或上述个人或相关方的经济损失。

Party B promise that: Party A and its representatives, senior managers,

board members, employees and shareholders shall not be liable for any loss or consequences arising from Party B's breach of anti-corruption statements, assurances and commitments under this Annex, including but not limited to fines and compensation for loss, or economic loss of the above-mentioned individuals or interested parties.

八、 终止权

8) Termination right

根据可靠消息来源，包括但不限于乙方陈述或有正当来源的新闻报道，如甲方认为乙方已实质性违反其在本附件中的遵守反腐败法律的相关陈述、保证与承诺，则视为乙方实质违反本设计合同。无论乙方是否因为违反反腐败法律而获罪或受到其他惩罚，甲方都有权终止本设计合同，且无须为此承担罚金或对乙方支付赔偿。

If Party A believes, relying on reliable sources, including but not limited to Party B employees and shareholders source of news reports, that Party B has substantially violated its statements, assurances and commitments regarding compliance with anti-corruption laws under this Annex, it will be considered as a substantial breach of this Design Contract. (And) Party A shall be entitled to terminate this Design Contract regardless Party B is convicted or otherwise punished for violating anti-corruption laws and shall not be liable for any fine or payment of compensation to Party B for termination.

九、 审核权

9) Audit right

乙方应保留所有必要记录以证明其遵守本附件规定。乙方同意，经甲方事先通知，甲方或甲方指派的审计事务所可查阅或审核乙方与本设计合同履行相关的会计账簿和记录。甲方及其指派的审计事务所对前述会计账簿和记录的查阅或审核应严格限于本设计合同所述工作范围，且应仅为合规审核目的。本条所列审核费用应由甲方独立承担。

Party B shall retain all necessary records to prove its compliance with this Annex. Party B agrees that Party A or an audit office designated by Party A may, after Party A notified Party B in advance, inspect or audit the accounting books and records relating to the implementation of this Design Contract. The inspection or audit of the accounting books and records carried out by Party A and the audit office designated by Party A, shall be strictly limited to the scope of work described in this Design Contract and shall be for the purpose of revision

of Compliance only. The audit fees listed in this Article shall be borne by Party A oneself.

十、 费用

10) Costs

乙方履行本合规保护标准条款项下义务所产生的成本及费用应完全由乙方承担，甲方事先同意承担的除外。

All costs and expenses incurred to Party B due to fulfilling of the Terms of compliance with protection standards shall be borne entirely by Party B, unless Party A agrees in advance to bear (them).

十一、 调查通知

11) Notice on investigation

乙方同意，如其发现其因与本合同相关的行为正被执法或监管机关、政府机构、国际组织、证券交易所或非政府组织调查，应立即通知甲方；此外，如乙方发现其因违反反腐败法律而正被执法或监管机关、政府机构、国际组织、证券交易所或非政府组织调查，无论被调查行为是否与本设计合同相关，应立即通知甲方。

Party B agrees to immediately notify Party A if it finds its conduct related to this Design Contract is the subject of an investigation by law-enforcement or regulatory authorities, government bodies, international organizations, stock exchange or non-governmental organizations; In addition, if Party B is being investigated by law enforcement or regulatory authorities, government bodies, international organizations, stock exchange or non-governmental organizations, regardless the act (of Party B) which is subject to the investigation is related to this Design Contract or not, should immediately notify Party A.

咨询举报热线：0086-10-82017905

咨询举报邮箱：compliance@ccccltd.cn

Advisory report hotline: 0086-10-82017905

Advisory report e-mail: compliance@ccccltd.cn